SEMINARIO VII

La Etica del psicoanálisis

1959 - 1960

2° clase

25 de noviembre de 1959

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de **Staferla —http://staferla.free.fr/**
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

J'ESSAIE de vous apporter le miel de ma réflexion
sur ce que... mon Dieu... je fais...
depuis un certain nombre d'années...!

qui commencent à compter

mais qui avec le temps
finissent par ne pas être tellement hors de mesure...

avec le temps que vous y passez vous-mêmes.

Si... bien sûr...
cet effet de communication
présente parfois quelques difficultés

pensez —pour le comprendre justement
à l'expérience du miel.

Le miel c'est ou bien très dur ou bien très fluide:

Si c'est dur... cela se coupe mal
Il n'y a pas de clivage naturel

Si c'est très fluide...
je pense que vous avez fait tous suffisamment l'expérience
d'absorber du miel dans votre lit à l'heure du petit déjeuner:
il y en a bientôt partout.

D'où le problème des pots...!

Le problème du **pot de miel**
étant une **réminiscence du pot de moutarde**

ESTOY TRATANDO de traerles la miel de mis pensamientos
sobre eso que... ¡Dios mío... yo hago...
desde hace unos cuantos años...!

que empiezan a contar

pero que con el tiempo
acaban no siendo tan desproporcionados...

con el tiempo que pasan aquí ustedes mismos.

Sí... claro...
este efecto comunicativo
a veces presenta algunas dificultades.

Pensemos... para entenderlo justamente
en la experiencia de la miel.

La miel es muy dura o muy fluida:

Si es dura corta mal
No hay división natural

Si es muy fluida...
creo que todo el mundo ha tenido suficiente experiencia
tomando miel en la cama durante el desayuno:
rápidamente está en todas partes.

¡De ahí el problema con los potes...!

El problema de que el **pote de miel**
sea una **reminiscencia del pote de mostaza**

auquel j'ai fait un sort dans un temps

ayant exactement le même sens
depuis que nous ne nous figurons plus que les hexagones
dans lesquels nous sommes portés à faire notre récolte...
aAient un rapport naturel avec la structure du monde.

De sorte qu'en somme —vous allez le voir
la question que nous nous posons
et qui est en fin de compte toujours la même
c'est... à savoir
de la portée de la parole.

Et plus spécialement
c'est de nous apercevoir aussi
que **le problème moral —éthique...**
de notre praxis
est étroitement attenant
de quelque chose
que nous pouvions entrevoir
depuis quelque temps:

C'est que **cette insatisfaction profonde**
où nous laisse toute psychologie
y compris celle que nous avons déjà fondée
grâce à l'analyse
tient peut-être à quelque chose
justement...
à ceci qu'elle n'est qu'un masque...
un alibi quelquefois...
de cette tentative de pénétrer
le problème de notre propre action

con el que lidié alguna vez...

teniendo exactamente el mismo significado
desde que no imaginamos más que los hexágonos
en los que nos inclinamos a hacer nuestra cosecha
teniendo una relación natural con la estructura del mundo.

Así que en definitiva —ya lo veran
la pregunta que nos planteamos
y que en última instancia es siempre la misma
a saber...
la del alcance de la palabra.

Y más especialmente
es también darnos cuenta
de que **el problema moral —ético...**
de nuestra praxis
está íntimamente relacionado
con algo
que hemos podido vislumbrar
desde hace algún tiempo:

Es que esta **profunda insatisfacción**
en la que se encuentra toda **la psicología**
incluida la que conocemos
ya fundada gracias al análisis
quizá se deba a algo...
precisamente...
a que no es más que una máscara
—a veces una coartada
de este intento de penetrar
en **el problema de nuestra propia acción**

qui est l'essence
le fondement même
de toute réflexion éthique.

Autrement dit
qu'il s'agit de savoir
si nous avons réussi à faire
plus qu'un tout petit pas hors de **l'éthique**...

si... comme **les autres** psychologies
la nôtre
n'est pas simplement un des cheminements
de **cette réflexion éthique**

de cette recherche **éthique**
de cette recherche d'un guide
d'une voie
dans quelque chose
qui au dernier terme
se pose en ceci:

que devons-nous faire
pour agir d'une façon droite...?
étant donné notre position
notre condition d'hommes...

Ce rappel
me paraît difficile à contester
quand notre action de tous les jours
nous suggère
que nous n'en sommes pas très loin.

que es la esencia...
el fundamento mismo
de toda reflexión ética.

En otras palabras
se trata de saber
si hemos logrado dar
más que un pequeño paso fuera de **la ética**...

si como **otras** psicologías
la nuestra
no es simplemente uno de los caminos
de **esta reflexión ética**...

de esta búsqueda **ética**.
de esta búsqueda de una guía
de un camino
en algo
que en última instancia
se plantea en esto:

¿qué debemos hacer
para actuar correctamente...?
dada nuestra posición...
nuestra condición de hombres...

Este recordatorio
parece difícil de discutir
cuando nuestra accion cotidiana
nos sugiere
que no estamos muy lejos de ello.

Bien sûr
les choses se présentent autrement pour nous
dans la façon que nous avons d'introduire cette action
de la présenter
de la justifier.

Bien sûr même
pouvons-nous dire que son départ
se présente avec des caractères de **demande**
d'appel d'urgence
ayant une signification de service
qui nous met plus au ras du sol
quant au **sens de l'articulation éthique**.

Mais ceci ne change rien
pourtant au fait que nous pouvons
au bout du compte
à tout bout de champ —si l'on peut dire...
la retrouver dans sa position intégrale

Celle qui a fait depuis toujours
le sens et le propos
de ceux qui ont réfléchi sur **la morale**

qui ont écrit
qui ont tenté d'articuler **des éthiques.**

La dernière fois
en vous traçant le programme
de ce que je désire parcourir cette année...
programme qui s'étend
• de la reconnaissance de l'omniprésence

Por supuesto
las cosas se presentan diferentes para nosotros
por la forma en que introducimos esta acción
la presentamos
y la justificamos.

Por supuesto
podemos decir que su inicio
se presenta con características de **Demanda**
de llamada de emergencia
teniendo una signifiación de servicio
que nos sitúa más al nivel del suelo
en términos del **sentido de la articulación ética**.

Pero esto no cambia nada
para el hecho de que podamos
al fin y al cabo
en cada momento por así decirlo
encontrarlo en su posición integral...

La que siempre ha sido
el sentido y el propósito
de aquellos que han reflexionado sobre **la moral**

quienes han escrito
quienes intentaron articular **las éticas**.

La última vez
al esbozarles el programa
de lo que deseo cubrir este año...
un programa que se extiende
• desde el reconocimiento de la omnipresencia

de l'infiltration dans toute notre expérience
de **l'impératif moral**

jusqu'à

- quelque chose qui est l'autre bout
  à savoir
  paradoxalement
  le plaisir que nous pouvons y prendre en fin de compte
  au second degré
  à savoir
  le masochisme moral...

je vous ai indiqué
pointé en cours de route
ce quelque chose qui je crois fera l'inattendu
l'original
le paradoxe même
d'une perspective
que j'entends y ouvrir
en référence aux catégories fondamentales
dont je me sers
pour vous orienter dans notre expérience
à savoir

- **le Symbolique**
- **l'Imaginaire**

et

- **le Réel.**

Je vous ai indiqué
que paradoxalement ma thèse...

et sans aucun doute... ici ne vous étonnez pas
qu'elle ne se présente d'abord

de la infiltración en toda nuestra experiencia
del **imperativo moral**

hasta

- algo que es el otro extremo
  a saber
  paradójicamente
  el placer que podemos obtener de ello a fin de cuentas
  en segundo grado
  es decir
  el masoquismo moral...

Les indiqué...
les señalé en el camino
este algo que creo que hará lo inesperado
lo original
la paradoja misma
de una perspectiva
que pretendo abrir
con referencia a las categorías fundamentales de las que me sirvo
de las que me sirvo
para orientarlos en nuestra experiencia
a saber

- **lo Simbólico**
- lo **Imaginario**

y

- lo **Real**.

Les indiqué
que paradójicamente mi tesis...

y sin duda aquí no se sorprenden
que no se presente al principio

que d'une manière confuse

car c'est bien entendu
le développement de notre discours
qui lui donnera son poids...

ma thèse
est que la loi morale
le commandement moral
la présence de **l'instance morale**
ce en quoi cette instance s'impose à nous
est ce qui représente
ce par quoi se présentifie dans notre activité
en tant qu'elle est structurée par le Symbolique
le Réel...

Le Réel comme tel
Le poids du Réel.

Thèse qui à la fois peut paraître comme
- une vérité triviale
  et aussi bien
- un paradoxe.

Nous sentons bien ce qu'il y a là dans ma thèse
que **la loi morale** s'affirme
si vous voulez
contre le plaisir

nous sentons bien aussi
que parler
- de Réel

mas que de una manera confusa

porque es por supuesto
el desarrollo de nuestro discurso
el que le dará su peso...

mi tesis es que
la ley moral
el mandamiento moral
la presencia de **la autoridad moral**
aquello en lo que esta autoridad se nos impone
es lo que representa
aquello por lo que se presentifica en nuestra actividad
en tanto que está estructurada por lo Simbólico...
lo Real...

Lo Real como tal
El peso de lo Real.

Tesis que puede parecer como
- una verdad trivial
  y tambien
- una paradoja.

Sentimos claramente lo que hay en mi tesis
de que **la ley moral** se afirma
si se quiere
contra el placer...

también sentimos claramente
que hablar
- de Real

à propos de
• **la loi morale**
c'est quelque chose qui semble mettre en question
la valeur d'un terme
que nous intégrons d'ordinaire
• sous le vocable de **l'Idéal**.

Aussi bien... pour l'instant
ne cherchai-je en rien
à fourbir autrement le tranchant de ce que j'apporte ici
puisque aussi bien
tout ce qui peut faire le poids
la portée de cette visée
c'est justement
le sens à donner
dans l'ordre des catégories qu'ici je vous apporte

Je vous apporte —je le répète... toujours
en fonction de notre praxis d'analystes

Ce dont il s'agit c'est justement
du sens à donner
à ce terme de Réel.

Vous verrez qu'il n'est pas immédiatement accessible
quoique déjà un certain nombre d'entre vous
se le sont déjà sans doute dit
en s'interrogeant
sur la portée dernière que je peux lui donner.

12

a propósito de
• **la ley moral**
es algo que parece poner en duda
el valor de un término
que solemos incluir
• bajo el término **Ideal**.

Además... por el momento
no intento de ninguna manera
agudizar lo que traigo aquí
ya que
todo lo que puede dar el peso
el alcance de este objetivo
es precisamente
el sentido a dar
en el orden de los categorías que les traigo aquí...

Las traigo —repito... siempre
en función de nuestra praxis de analistas

Lo que está en juego es precisamente
el sentido que se le debe dar
a este término de Real.

Veran que no es de acceso inmediato
aunque algunos de ustedes probablemente
ya se lo han dicho
preguntándose
sobre el alcance último que puedo darle.

12

Et bien sûr
vous devez vous demander tout de même déjà
entrevoir
que le sens de ce terme de Réel
doit avoir quelque rapport
avec **le mouvement qui traverse toute la pensée de Freud**

qui le fait partir
d'une opposition première
entre
- **principe de réalité**
  et
- **principe du plaisir**

pour
à travers une série de vacillations
d'oscillations
d'insensibles changements dans références
le faire aboutir
à la fin de sa formulation doctrinale
à poser *Au-delà du principe du plaisir*
quelque chose
dont nous pouvons nous demander
qu'est-ce qu'il peut bien être
par rapport à la première opposition.

Car
quand *Au-delà du principe du plaisir*
nous apparaît cette face opaque et si obscure
qu'elle a pu paraître à certains
l'antinomie de toute pensée
je ne dirai pas seulement de **biologiste**
mais même

Y por supuesto
hay que preguntarse de todos modos ya
vislumbrar
que el sentido de este término Real
debe tener alguna conexión
con **el movimiento que recorre todo el pensamiento de Freud**

que le hace partir
de una oposición primaria
entre
- **principio de realidad**
  y
- **principio de placer**

para
a través de una serie de vacilaciones
oscilaciones
cambios imperceptibles de referencias...
hacerlo culminar
al final de su formulación doctrinal
planteando en *Más allá del principio de placer*
algo
sobre lo cual podemos preguntarnos
qué podría ser
en relación con la primera oposición.

Porque...
cuando en *Más allá del principio de placer*
se nos aparece este rostro opaco y tan oscuro
que a algunos pudo parecer
la antinomia de todo pensamiento...
no diré sólo del **biólogo**
sino incluso

de toute pensée proprement et simplement **scientifique**
qui s'appelle **l'instinct de mort.**

Qu'est-ce que c'est que ce dernier terme...
cette sorte de loi
au delà de toute loi
qui ne peut se poser que comme d'une structure dernière...?

d'une sorte de point de fuite
de toute **réalité** possible à atteindre...

Qu'est-ce que c'est
si ce n'est quelque chose
comme le dévoilement
la retrouvaille à l'opposé
du couplage entre
- **le principe du plaisir**

et
- **le principe de réalité**...

où
le **principe de réalité**
serait en quelque sorte
de considérer comme une sorte de dépendance
de prolongement
d'application du **principe du plaisir**

mais qui justement
dans la mesure où ce **principe de réalité**
prendrait... dans la perspective de Freud...
cette position dépendante et réduite

ferait resurgir quelque chose

de todo pensamiento propia y simplemente **científico**...
lo que se llama **instinto de muerte.**

¿Qué es este último término...
esta especie de ley
más allá de toda ley
que **sólo puede plantearse como una estructura final**...?

Una especie de punto de fuga
de toda **realidad** posible de alcanzar...

¿Qué es...
sino algo así
como el develamiento
el re-encuentro ante la oposición
del acoplamiento entre
- **el principio de placer**

y
- **el principio de realidad**

donde
el **principio de realidad**
sería —de alguna manera...
considerado como una especie de dependencia
de extensión
de aplicación del **principio de placer**

pero que precisamente
en la medida en que este **principio de realidad**
tomaría... en la perspectiva de Freud...
esta posición dependiente y reducida...

haría resurgir algo

au-delà
qui gouverne l'ensemble de notre rapport au monde
au sens le plus large.

Et dans ce procès
dans ce progrès
ce qui pour nous au premier abord subsiste
se maintient
vient devant notre regard
c'est assurément
le caractère problématique
de ce que Freud pose
sous le terme de **réalité**

Est-ce qu'il s'agit de **la réalité quotidienne**
immédiate
sociale...?
Est-ce le conformisme aux catégories établies
aux usages reçus...?

Est-ce quelque chose d'autre...?
mais alors...
qu'est-ce ?

Est-ce la réalité découverte par **la science**
ou celle qui ne l'est point encore...?

Est-ce la réalité **psychique**...?

Quelle est-elle, après tout... cette réalité...?

Et nous-mêmes... bien sûr... **en tant qu'analystes**

más allá
que gobierna toda nuestra relación con el mundo
en el sentido más amplio.

Y en este proceso
en este progreso
lo que para nosotros a primera vista subsiste
se mantiene
se presenta ante nuestra mirada
es sin duda
el carácter problemático
de lo que Freud plantea
bajo el término **realidad**...

¿Es que se trata de **la realidad cotidiana**...
inmediata
social...?
¿Se trata de algo de conformidad con categorías establecidas...
con usos recibidos...?

¿Es otra cosa...?
pero entonces...
¿qué es...?

¿Es **la realidad** descubierta por **la ciencia**...
o la que aún no ha sido descubierta...?

¿Es esta una **realidad psíquica**...?

¿Qué es... despues de todo... **esta realidad**...?

Y nosotros mismos —por supuesto... **como analistas**...

c'est bien sur la voie de sa recherche que nous sommes.

Cette voie
nous entraîne bien ailleurs
que dans quelque chose qui peut s'exprimer
par **une catégorie d'ensemble.**

Cela nous amène dans un champ précis
celui d'une réalité psychique
qui assurément
pour nous se présente avec le caractère problématique
d'un ordre jusque-là jamais égalé.

Si **la loi morale** doit être ainsi
posée dans cette référence

et déjà vous voyez
que ce que je vais donc d'abord aborder
c'est d'essayer de sonder
la fonction qu'a joué
dans la pensée de l'inventeur de l'analyse

puis du même coup
dans la nôtre...

nous
qui sommes engagés dans ses voies
dans son champ...

Ce terme de **réalité**
à l'opposé
déjà je pointe

estamos en el camino de su investigación.

Este camino
nos lleva a algo más
que a algo que pueda expresarse
mediante **una categoría de conjunto.**

Esto nos lleva a un campo preciso:
el de una realidad psíquica
que —ciertamente...
se nos presenta con el carácter problemático
de un orden nunca antes igualado.

Si **la ley moral** debe plantearse así
en esta referencia

y ya ven
que lo que voy a abordar primero
es intentar sondear
la función que desempeñó
en **el pensamiento del inventor del análisis**...

luego... al mismo tiempo
en el nuestro...

nosotros
que estamos comprometidos en sus caminos
en su campo...

Este término de **realidad**...
por el contrario
ya señalo

pour qu'aussi bien vous ne l'oubliez pas
ou vous ne croyiez pas que je m'engage dans cette voie
d'une façon
qui en quelque sorte
ne comporterait qu'un sondage
une sorte d'objectivation

qu'une sorte de référence
de ce qui, dans **l'expérience morale**
est **l'instance impérative comme telle**
sous quelque forme qu'elle se présente...

À l'opposé
l'action morale elle-même
se présente pour nous
d'une façon
qui nous pose des problèmes
et précisément en ceci:

que peut-être l'analyse y prépare
mais qu'en fin de compte
elle nous laisse à sa porte.

L'action morale
précisément
dans la mesure où elle est entrée dans **le réel**
où elle ne peut se concevoir
elle... autrement que comme *notre action*
au moment où elle nous apporte
dans **le réel**
quelque chose qui y apporte du nouveau

para que no lo olviden
o no crean que emprendo este camino
de un modo
que en cierto modo
sólo implicaría un sondeo
una especie de objetivación

una especie de referencia
de lo que en **la experiencia moral**
es **la instancia imperativa como tal**
en cualquier forma que se presente...

Por el contrario...
la acción moral en sí misma
se presenta ante nosotros
de una manera
que nos plantea problemas...
y precisamente en esto:

que quizás el análisis nos prepare para ello
pero que a fin del cuentas
nos deja en su puerta.

La acción moral
precisamente
en la medida en que ha entrado en **lo real**
donde ella no puede ser concebida
más que como *nuestra acción*
en el momento en que nos trae
en **lo real**...
algo novedoso que le aporta...

qui y crée **un sillage**
quelque chose qui est en somme là
où se sanctionne le point de notre présence
est ceci...
à savoir

En quoi
l'analyse n
ous y rend —si elle nous y rend
apte

en quoi l'analyse nous y amène
si l'on peut dire
à pied d'œuvre

et pourquoi elle nous y amène ainsi...

Pourquoi aussi
elle **s'arrête à ce seuil**...

C'est là l'autre terme
où s'axera
ce que j'espère ici articuler

en précisant par là
et dans cette question
ce que j'ai indiqué la dernière fois

comme étant **les limites**
de ce que nous articulons
et ce en quoi nous nous présentons capables d'articuler:
une éthique.

que crea allí **una advertencia**
algo que en suma allí
donde se sanciona el punto de nuestra presencia...
es éste...
a saber...

De qué manera
el análisis
nos hace allí —si nos hace aptos
para ello...

de qué manera el análisis nos hace allí
conduce —por así decirlo...
a pie de obra...

y por qué nos lleva hasta allí de esta manera...

Por qué
también se **detiene en este umbral**...

Este es el otro término
donde se centrará
lo que espero articular aquí

precisando con ello
y en esta pregunta
lo que señalé la última vez

como siendo **los límites**
de lo que estamos articulando
y aquello en lo que nos presentamos capaces de **articular:**
una ética.

Cette notion **des limites éthiques de l'analyse**
coïncide
avec **les limites de sa praxis**
considérée comme prélude d'**une action morale comme telle**...

ladite action
étant celle par laquelle
nous débouchons dans **le Réel.**

De ceux qui
ont fait avant nous
l'analyse d'une éthique

Aristote —pour le prendre comme exemple
se classe dans les plus exemplaires...
assurément les plus valables.

C'est une lecture —je vous l'ai signalé
passionnante
et je ne saurais trop vous conseiller
comme un exercice
d'en faire l'épreuve...

Vous ne vous y ennuierez pas un instant
—je vous l'assure.

Lisez l'*Éthique à Nicomaque*
que les spécialistes semblent considérer
comme le plus sûr à devoir lui être attribué
de ses traités...

C'est également certainement le plus lisible

Esta noción de **los límites** étices del análisis
coincide
con **los límites de su praxis**
considerada como preludio de **una acción moral como tal...**

siendo dicha acción
aquella a través de la cual
emergemos en **lo Real**.

De los que han hecho...
antes que nosotros
el analisis de una ética...

Aristóteles —para tomarlo como ejemplo
se encuentra entre los más ejemplares
y ciertamente el más válido.

Es una lectura fascinante
se los he señalado
y no les puedo aconsejar lo suficiente
como ejercicio
para que la prueben...

No se aburriran ni un momento
—se los aseguro.

Lean la *Ética a Nicómaco*
que los especialistas parecen considerar
como el más seguro que se le puede atribuir
de sus tratados...

Es también —ciertamente... el más legible

et avec sans doute
quelques difficultés
quelques problèmes qui se rencontrent dans le texte de son énoncé
dans ses détours
dans l'ordre de ce qu'il discute.

13

Tout de même
franchissez les passages qui vous sembleraient trop obscurs
ou compliqués
ou bien ayez une édition avec de bonnes notes
qui vous réfèrent à ce qu'il est nécessaire de connaître
de la ***Logique*** **d'Aristote** à l'occasion
pour comprendre les problèmes qu'il évoque.

Mais... après tout...
ne vous embarrassez pas tellement
même de tout saisir
paragraphe par paragraphe...

Essayez de le lire de bout en bout d'abord...
et vous en aurez sûrement
récompense.

Une chose en tout cas
s'en dégagera...

C'est quelque chose qu'il a en commun
jusqu'à un certain degré
avec **toutes les autres éthiques**...
c'est **qu'en tant qu'éthique**

y sin duda
con algunas dificultades
algunos problemas que se encuentran en el texto de su declaración
en sus desvíos
en el orden de lo que comenta.

13

De todos modos
recorran los pasajes que les parezcan demasiado oscuros
o complicados
o haganse con una edición de buenas notas
que les remitan a lo que es necesario saber
sobre la ***Lógica*** **de Aristóteles** —en la ocasión...
para comprender los problemas que plantea.

Pero... después de todo...
no se molesten tanto...
ni siquiera en captarlo todo
párrafo por párrafo...

intenten leerlo primero... de principio a fin...
y seguramente
serán recompensados por ello.

En cualquier caso
algo se desprende de ello...

Es algo que tiene en comú
en cierto modo...
con **todas las demás éticas**...
es que **en tanto que ética**

il tend à se référer à un ordre

un ordre d'abord
qui se présente comme **science** *ἐπιστήμη* —**episteme**.

Mais c'est dans la mesure où quelque chose dans **le sujet**...
de lui-même
est supposé pouvoir être établi
à savoir

cette *science de ce qui doit être fait*...
cet **ordre proprement éthique**

cet ordre qui définit la norme d'un certain caractère
ἦθος **-ethos**
avec **l'état proprement éthique**
qui est ce qui est considéré à ce moment dans le sujet
que le problème se pose
de la façon dont cet ordre
qui lui-même
est posé et découvert sans doute
n'est point contesté.

Comment **dans le sujet**
peut être —d'une part
obtenue l'adéquation qui le fera rentrer
se soumettre à cet ordre:

l'établissement de l'*ἦθος* **-ethos**

de ce quelque chose qu'**Aristote** pose
comme différenciant

tiende a referirse a un orden...

un orden de entrada...
que se presenta como **ciencia** *ἐπιστήμη* —**episteme**.

Pero es en la medida en que algo **en el sujeto**
de sí mismo
es supuersto poder estar establecido...
a saber

esta *ciencia de lo que hay que hacer*...
este **orden propiamente ético**

este orden que define la norma de un cierto carácter
ἦθος **-ethos:** *costumbre - carácter - modo de ser*
con **el estado propiamente ético**
que es lo que se considera en ese momento en el tema
que el problema se plantea
de la manera en que ese orden...
que en sí mismo
está planteado y descubierto sin duda
no se cuestiona.

Cómo —**en el sujeto**
se puede —por un lado...
obtener la adecuación que lo hará encajar
someterse a este orden:

el establecimiento del *ἦθος* **-ethos**...

de ese algo que **Aristóteles** plantea
como diferenciando

• l'être vivant
• de l'être inanimé e inerte.

Comme il le fait remarquer:
Aussi longtemps que vous lancerez une pierre en l'air
elle ne prendra pas l'habitude de cette trajectoire...
mais l'homme lui prend l'habitude

C'est là l'*ἦθος* **-ethos** .

Et cet *ἦθος* **-ethos** il s'agit de l'obtenir
conforme à l'*ἦθος* **-ethos**
à ce qui définit l'*ἦθος* **-ethos**

Quelque chose qui a rapport à sa conformité à un ordre
ou à un **Bien**
qu'il faut bien rassembler
dans **la perspective logique** qui est celle **d'Aristote**
en un dernier terme:

en un **Souverain Bien**
qui est en quelque sorte
le point d'insertion
d'attache
de convergence

de quelque chose
où **cet ordre particulier** s'unifie
dans **une connaissance plus universelle**

Où **l'éthique**
débouche dans **une politique**

• el ser vivo
• del Ser inanimado e inerte.

Como señala:
Por mucho que arrojes una piedra al aire
ella no se acostumbrará a esa trayectoria...
pero el hombre se acostumbra...

Ese es el *ἦθος* **-ethos**

Y este *ἦθος* **-ethos** se trata de obtenerlo
en conformidad con el *ἦθος* **-ethos**...
con lo que define al *ἦθος* **-ethos**

Algo que se refiere a su conformidad con un orden
o con un **Bien**
que es necesario reunir
en **la perspectiva lógica** que es la de **Aristóteles**
en un último término:

en un **Bien Soberano**
que es... de alguna manera...
el punto de inserción
de unión
de convergencia

de algo
donde **este orden particular** se unifica
en un **un conocimiento más universal**...

Donde **la ética**
conduce a **una política**

et au delà de **cette politique**
dans une imitation **d'un ordre cosmique:**
macrocosme et microcosme...

ici sont supposés
au **principe de toute la méditation aristotélicienne.**

Il s'agit donc ici
d'une orientation
d'une conformisation à quelque chose

qui dans le Réel
n'est pas contesté
comme supposant les voies de cet ordre.

Et le problème qui est en somme
perpétuellement repris et posé
à l'intérieur **de l'éthique aristotélicienne**
est celui-ci:

Celui qui possède **cette science**
et bien entendu
puisque celui qui est là
auquel s'adresse **Aristote**:
l'élève
le disciple
est censé du fait même qu'il l'écoute
participer à **ce discours de la science**...
c'est à lui que ceci s'adresse.

Le discours est déjà introduit - l' *ορθός λόγος* —**orthos logos**
dont il s'agit... **le discours droit, le discours conforme**

y más allá de **esta política**
a una imitación de **un orden cósmico:**
el macrocosmos y el microcosmos...

Aquí se asumen
como **el principio de toda meditación aristotélica**.

Se trata pues...
de una orientación
de una conformación a algo

que en **lo Real**
no se cuestiona
por suponer los caminos de este orden.

Y el problema en definitiva
perpetuamente retomado y planteado
dentro de **la ética aristotélica...**
es éste:

Quien posee **esta ciencia**
y por supuesto
desde aquel que está allí
a quien se dirige **Aristóteles**:
el estudiante
al discípulo...
se supone por el hecho mismo de escucharlo
de participar en **este discurso de la ciencia**...
es a él a quien se dirige.

El discurso —el *ορθός λόγος* —**orthos logos** en cuestión...
el discurso correcto, el discurso conforme

dans le problème
par le fait même
que **la question éthique est posée**.

Le problème est donc celui-ci...
ramené sans doute
au point où l'avait laissé **Aristote** [5]
avec sans doute un optimisme
dont l'excès
n'a pas manqué de frapper ses plus immédiats successeurs...

comment se fait-il
- si ***la règle de l'action*** est dans cet *ορθός λόγος* —**orthos logos**
- s'il ne peut y avoir de ***bonne action***
  que conforme à cet *ορθός λόγος* —**orthos logos**

comment se fait-il que subsiste
ce qu'**Aristote** articule
comme **l'intempérance** ...?

Comment se fait-il
que dans **le sujet...**
les penchants
aillent ailleurs...?

Comment cela est-il même explicable...?

5 En el original dice Sócrates
Aristote: *Éthique de Nicomaque* **- Livre VII - Chapitre II - § 1**
.Traduction - préface et notes: Jean Voilquin - Éd. Garnier 1940
(avec texte grec) ou Flammarion - GF - 1965

ya está introducido en el problema
por el hecho mismo
de que **se plantea la cuestión ética.**

El problema es pues... éste...
sin duda
llevado al punto donde lo dejó **Aristóteles** [5]
con un optimismo indudable
cuyo exceso
no dejó de sorprender a sus sucesores más inmediatos...

¿Cómo es posible
- si ***la regla de acción*** está en este *ορθός λόγος* —**orthos logos**
- si no puede haber mas que ***buena acción***
  que se ajuste a esta *ορθός λόγος* —**orthos logos**...

¿cómo es que subsiste
lo que **Aristóteles** articula
como **intemperancia**...?

¿Cómo es posible
que en **el sujeto...**
las inclinaciones
vayan a otra parte...?

Cómo se puede explicar esto...?

5 En el original dice Sócrates mientras anota esta como nota al pie.
Aristóteles: *Ética a Nicómaco* **- Libro VII - Capítulo II -** § 1.
Traducción, prefacio y notas: **Jean Voilquin** - Ed. Garnier 1940
(con texto griego) o Flammarion - GF - 1965.

Cette nécessité
cette exigence d'explication
si superficielle peut-être qu'elle puisse à nous
qui croyons en savoir beaucoup plus
paraître... n'en fait pas moins
la plus grande part de la substance
de **la méditation aristotélicienne dans l'*Éthique***.

J'y reviendrai tout à l'heure
et justement
à propos de ce que nous pouvons penser
de **la méditation de Freud**
dans le même domaine.

Assurément le problème pour **Aristote**
doit nous apparaître
cerné par les conditions d'**un certain idéal humain**
que je vous ai déjà brièvement indiqué au passage
comme étant celui de **l'idéal du Maître.**

Tout le problème pour lui
est d'élucider
le rapport qu'il peut y avoir entre
- cette *ἀχολασία* —**acholasia**...
- cette intempérance
et
- quelque chose qu'il appelle la mise ***en défaut***
le défaut manifesté

concernant ce qui
est la vertu essentielle de celui auquel il s'adresse
c'est à savoir **au Maître, au Maître antique**
vous ai-je indiqué la dernière fois

Esta necesidad
esta exigencia de explicación
por superficial que pueda parecernos
que creemos saber mucho más...
constituye —sin embargo...
la mayor parte de la sustancia
de **la meditación aristotélica en la *Ética***.

Volveré sobre esto más adelante
y precisamente
sobre lo que podemos pensar
de **la meditación de Freud**
en el mismo ámbito.

Ciertamente para **Aristóteles**
el problema debe parecernos
rodeado por las condiciones de **un cierto ideal humano**
que ya les he indicado brevemente de paso
como el del **Ideal del Amo** .

Todo el problema para él
es dilucidar
la relación que puede haber entre
- esta *ἀχολασία* —**acholasia**...
- esta intemperancia...

y
- algo que él llama ***defecto***...

el defecto manifestado

respecto de cuál
es la virtud esencial de aquel a quien se dirige
es decir **el Amo... el Amo antiguo**
como les indiqué la última vez

qui n'est pas tout à fait la brute héroïque
qui nous est représentée dans **la dialectique hégélienne**
pour lui servir d'axe et de point tournant.

Je ne m'étendrai pas ici
sur ce que représente **le type du Maître antique**.

Qu'il vous suffise de savoir
que c'est ce qui doit nous permettre à la fois d'apprécier
à sa juste valeur
ce que nous apporte **l'éthique aristotélicienne**
et ceci
est à double sens.

14

D'une part bien sûr... cela la limite
l'historicise
comme nous pouvons dire dans notre perspective

mais on aurait tort
de croire que c'est là la seule conclusion
à tirer de cette remarque.

- D'abord
  parce que —d'une part...
  cela l'historicise d'une façon
  qui pose assurément
  toutes sortes de problèmes
  sur ce que c'est vraiment que **ce Maître antique**
  dans **la perspective aristotélicienne**:

que no es precisamente el bruto heroico
que se nos representa en **la dialéctica hegeliana**
para servirle de eje y punto de inflexión.

No me detendré aquí
en lo que representa **el tipo del Amo antiguo.**

Basta que sepan
que esto es lo que nos debe permitir apreciar
en su justo valor
lo que nos aporta **la ética aristotélica**
y esto
es un camino de doble sentido.

14

Por un lado por supuesto... esto lo limita
lo historiza
como podemos decir desde nuestra perspectiva...

pero sería un error
creer que ésta es la única conclusión
que se puede extraer de esta observación.

- En primer lugar
  porque —por un lado...
  esto lo historiza de una manera
  que ciertamente
  plantea todo tipo de problemas
  en cuanto a lo que **ese Amo antiguo** es realmente
  en **la perspectiva aristotélica**:

C'est assurément quelque fonction
une présence
une condition humaine
assurément
liée d'une façon beaucoup moins étroitement critique
à **l'esclave**
que la perspective hégélienne ne nous l'articule
et ne nous le fait entrevoir.

Le problème qui est posé est bien
celui qui reste irrésolu
dans **la perspective hégélienne:**
celui d'une société de Maîtres.

- Et d'autre part
il y a bien des remarques intéressantes à faire
qui contribuent aussi
à limiter
la portée de **l'éthique aristotélicienne**

sur le fait que **ce Maître**
tel le dieu qui est **au centre du monde aristotélicien**
du monde gouverné par le *νοῦς* —**nouss**
est **un Maître**
dont l'idéal semble bien être
celui de tirer le plus possible son épingle **du jeu du travail**
je veux dire
de **laisser à l'intendant**
le gouvernement des esclaves

pour se diriger vers **cet idéal de contemplation**
sans lequel **l'Éthique**

Es ciertamente alguna función
una presencia
una condición humana
ciertamente
vinculada de una manera manera mucho menos crítica
al esclavo
de lo que **la perspectiva hegeliana** articula
y nos permite vislumbrar.

El problema que se plantea es... de hecho...
el que sigue sin resolverse
en **la perspectiva hegeliana:**
el de una sociedad de Amos.

- Y por otra parte
hay muchas observaciones interesantes que hacer
que contribuyen también
a limitar
el alcance de **la ética aristotélica**

al hecho de que este **Amo**
como el dios que está **en el centro del mundo aristotélico**
del mundo gobernado por *νοῦς* —**nouss**
es un **Amo**
cuyo ideal parece ser
aprovechar al máximo **el juego del trabajo**
es decir
dejar **el gobierno de los esclavos**
al mayordomo

avanzar hacia este **ideal de contemplación**
sin el cual **la Ética**

ne trouve pas sa juste perspective.

C'est donc vous dire
tout ce que **comporte d'idéalisation**
la perspective de l'éthique aristotélicienne.

Si donc localisée
je dirai
presque à un type social
à un exemplaire privilégié —disons-le...
d'oisiveté
puisque le terme même *σχολαστχός* —**skolastichos**
l'évoque cette oisiveté

Il n'en est que plus frappant de
voir combien
ce qu'ils articulent
à l'intérieur de cette condition spéciale
reste pour nous
riche de résonances
d'enseignements...

et après tout en fin de compte
ne nous donne pas des schèmes qui soient inutilisables
une fois recomposés...

retransposés des schèmes
qui ne se retrouvent pas dans les mêmes vieilles outres
dans lesquelles nous mettrons notre nouveau miel.

Ils ne se retrouvent pas parfaitement reconnaissables
au niveau où nous allons voir maintenant

no encuentra su justa perspectiva.

Esto nos indica por tanto
todo lo que comporta de **idealización**
la perspectiva de la ética aristotélica.

Por tanto localizada
yo diría...
casi en un tipo social...
en un ejemplo privilegiado —digámoslo...
de ociosidad
puesto que el propio término *σχολαστχός* —**skolastichos**
evoca esta ociosidad...

Es tanto más sorprendente...
ver hasta qué punto
lo que articulan
dentro de esta condición especial
permanece para nosotros
ricos en resonancias
en lecciones...

y al fin y al cabo
no nos da esquemas que sean inservibles
una vez recompuestos...

retranspuestos estos esquemas
que no se encuentran en los mismos odres viejos
en los que metemos nuestra nueva miel.

No se encuentran perfectamente reconocibles
al nivel en el que ahora

que se pose pour nous
à travers **l'expérience Freudienne**
l'axiome
le premier rapport.

Au premier abord
on peut dire
que cette perspective est nôtre.

Cette recherche d'une voie
d'une vérité
n'est pas absente de **notre expérience**.

Qu'est-ce donc d'autre que nous cherchons sinon
dans l'analyse
une vérité libératrice...?

Mais là tout de même faisons bien attention.

C'est que précisément il y a lieu
de **ne pas se fier aux mots et à leurs étiquettes**

Car **cette vérité que nous cherchons**
il est certain que dans son être
dans ce en quoi nous la poursuivons dans une expérience concrète
ce n'est pas celle d'une loi supérieure
d'une loi de vérité.

Si la **vérité** que nous cherchons
est une **vérité** libératrice
c'est une **vérité** que nous allons chercher
à un point de recel de notre sujet

veremos que surge para nosotros
a través de **la experiencia freudiana**
el axioma...
la primera relación.

A primera vista
podemos decir
que esta perspectiva es la nuestra.

Esta búsqueda de un camino
de una verdad
no está ausente de **nuestra experiencia**.

¿Qué más buscamos sino
en el análisis
una verdad liberadora...?

Pero aquí... de todos modos... tengamos cuidado.

Es precisamente que hay motivos
para **no confiar en las palabras y en sus etiquetas**...

Porque **esta verdad que buscamos**
es cierto que en su ser
en aquello en lo que la perseguimos en una experiencia concreta
no es la de una ley superior
de una ley de verdad.

Si la **verdad** que buscamos
es una **verdad** liberadora
es una **verdad** que buscaremos
en un punto de ocultamiento de nuestro sujeto

C'est une vérité plus particulière.

Car même si nous pouvons
—la forme de l'articulation
que nous lui trouvons chez chacun...
la retrouver toujours nouvelle
la même chez d'autres
c'est tout de même
pour autant que pour chacun...

elle se présente dans sa spécificité intime
avec ce caractère de Wunsch impérieux
auquel rien ne saurait s'opposer
qui en quelque sorte
permette de le juger du dehors.

Ce que nous pouvons lui trouver de mieux comme qualité
une fois que nous l'avons fait agir
c'est que c'est là le vrai Wunsch
qui était au principe d'un comportement égaré
d'un comportement atypique.

Mais c'est dans son caractère irréductible
son caractère de modification dernière
de modification qui ne suppose d'autre normativation
que celle d'**une expérience de plaisir ou de peine**
mais d'une expérience dernière

d'où il jaillisse et à partir duquel
il se conserve dans la profondeur du sujets
sous une forme irréductible

Es una verdad más particular.

Porque aunque podamos
—la forma de articulación
que encontramos en cada persona...
encontrarla siempre nueva...
igual que en los demás
es toda la misma
siempre que para cada uno...

se presente en su íntima especificidad
con este carácter de Wunsch imperioso
al que nada se le puede oponer
y que de alguna manera
permite ser juzgado desde fuera.

La mejor cualidad que podemos encontrar en él
una vez que lo hemos hecho actuar
es que está ahíel verdadero Wunsch
que está en la raíz de un comportamiento desacertado
de un comportamiento atípico.

Pero está en su carácter irreductible
en su carácter de modificación última
de modificación que no supone otra normativa
que la de **una experiencia de placer o de dolor**
sino de una experiencia última

de donde surge y de la que se conserva
en la profundidad del **sujeto**
en una forma irreductible

c'est à partir de là de cette découverte
qui est donc loin d'être quelque chose
qui se présente d'aucune façon
comme ayant un caractère de **loi universelle**
mais au contraire
de **la loi la plus particulière**
même s'il est universel
que cette particularité
se rencontre chez chacun des êtres humains...

C'est là...
sous cette forme que nous avons qualifié de
phase régressive
infantile
irréaliste

avec ce caractère de *pensée* **livrée au désir**
de **désir** pris pour **la réalité**
que nous le rencontrons.

Et ceci
qui assurément
fait **le texte de notre expérience...**
est-ce là —si je puis dire...
toute notre découverte...?

Est-ce là toute **notre morale**...?

la mise au jour
la découverte comme telle
de *cette pensée* **de désir...**
de **la vérité** *de cette pensée*...?

Es a partir de este descubrimiento
que por lo tanto está lejos de ser algo
que se presenta de alguna manera
con el carácter de **ley universal**...
sino al contrario
de **la ley más particular...**
incluso si es universal
que esta particularidad
se encuentre en cada ser humano...

Es allí...
bajo esta forma que hemos calificado
de *fase regresiva*...
infantil
irreal

con este carácter de *pensamiento* **entregado al deseo**
de **deseo** tomado por **la realidad**
que lo encontramos.

Y esto
que constituye ciertamente
el texto de nuestra experiencia...
¿es éste —si se me permite decirlo...
todo nuestro descubrimiento?

¿Es ésta toda **nuestra moral**...?

¿la revelación...
el descubrimiento como tal
de *este pensamiento* **de deseo**...
de **la verdad** *de este pensamiento*...?

Est-ce que de sa seule révélation
nous attendons que soit faite place nette
pour *une pensée différente* ?

D'une certaine façon c'est vrai.

C'est aussi simple d'une certaine façon.

Mais aussi... à l'opposé
d'une certaine façon à la formuler ainsi
tout nous est véritablement voilé.

Car *cette pensée* après tout
si c'était là que devait se limiter le bénéfice
la nouveauté de **l'expérience analytique**

elle ne serait rien d'autre
elle n'irait pas plus loin
que quelque chose qui est né bien avant la psychanalyse
et qui tout de même
est **d'une certaine date dans l'histoire**:

la pensée de

l'enfant qui est père de l'homme

la formule citée par Freud lui-même
avec respect
est de **Wordsworth**
c'est-à-dire
d'un **poète romantique anglais**.

Et ce n'est pas pour rien que nous le trouvons là

¿Esperamos que sólo su revelación
abra un espacio claro
para dar lugar a *un pensamiento diferente*...?

En cierto modo es verdad.

También es simple en cierto modo.

Pero también... al contrario...
en cierto modo al formularlo así
todo nos queda verdaderamente velado...

Porque *este pensamiento* después de todo
si fuera allí donde se limitara el beneficio
la novedad de **la experiencia analítica**

no sería otra cosa
no iría más allá
que algo que nació mucho antes del **psicoanálisis**
y que sin embargo
tiene **una cierta fecha en la historia:**

el pensamiento de que

el niño que es padre del hombre

la fórmula citada por el propio Freud
con respeto
es de **Wordsworth**...
es decir
de **un poeta romántico inglés**.

Y no en vano lo encontramos allí

que nous trouvons qu'au début de je ne sais quoi de nouveau
d'ébranlant
voire d'irrespirable
qui se déclenche **au début du XIXème siècle**
avec **la révolution industrielle**
dans le pays le plus avancé dans l'ordre de ses effets
à savoir
l'Angleterre

que **le romantisme anglais**
se présente avec ces traits particuliers
de la valeur donnée **aux souvenirs d'enfance**
au monde de l'enfance
aux idéaux et aux vœux de l'enfant

dont on peut dire
que **les poètes de l'époque** font la racine
non seulement de l'inspiration
mais de l'exploitation de leurs thèmes principaux.

Ce en quoi ils se distinguent radicalement
des **poètes qui les précèdent**
et spécialement
de cette admirable poésie
qu'on appelle —je ne sais pourquoi...
métaphysique
du **XVIIème et du début du XVIIIème siècle.**

15

Cette référence à l'enfance
cette idée de *l'enfant qu'il y a dans l'homme*

que lo encontramos en el inicio de algo nuevo
estremecedor
incluso irrespirable
que se desencadenó a **principios del siglo XIX**
con **la revolución industrial**
en el país más avanzado en el orden de sus efectos
a saber
Inglaterra

que el **romanticismo inglés**
se presenta con esos trazos particulares
del valor dado a **los recuerdos de la infancia**
al mundo de la infancia
a los ideales y a los deseos del niño

que podemos decir
que **los poetas de la época** hacen raíz
no sólo de la inspiración
sino de la explotación de sus temas principales.

En esto se diferencian radicalmente
de **los poetas que les preceden**
y especialmente
de esa poesía admirable
que llamamos —no sé por qué...
metafísica
del **siglo XVII y principios del XVIII.**

15

Esta referencia a la infancia
esta idea de *el niño que hay en el hombre*

cette idée que quelque chose exige
de l'homme d'être autre chose qu'un enfant

et que pourtant
en lui les exigences de l'enfant comme tel
se font perpétuellement sentir

est une idée
qui dans l'ordre de **la psychologie**
est situable historiquement.

Un homme de la même époque
qui vivait aussi dans **la première moitié du XIXème siècle**
un victorien de la première époque
l'historien Macaulay
faisait remarquer qu'à son époque
on ne pouvait pas vous accuser d'être un malhonnête homme
ou d'être complètement un imbécile

qu'on avait une excellente arme
dans le fait de vous accuser de ne pas être devenu
un esprit tout à fait adulte
de conserver des traits de mentalité infantile.

Cette sorte d'argument
si datable historiquement
que vous ne pouvez en trouver le témoignage
nulle part ailleurs dans l'histoire
avant cette époque

montre quelque chose
qui scande

esta idea de que algo exige
que el hombre sea algo distinto de un niño

y sin embargo
en él se sienten perpetuamente
las exigencias del niño como tal

es una idea
que en el orden de **la psicología**
es históricamente situable.

Un hombre de la misma época
que también vivió en **la primera mitad del siglo XIX**
un temprano victoriano
el historiador Macaulay
observó que en su época
no se podía acusar a uno de ser un hombre deshonesto
o de ser completamente imbécil...

que teníamos un arma excelente
para acusarte de no haber llegado a ser
una mente completamente adulta...
de conservar rasgos de mentalidad infantil.

Este tipo de argumento
tan datable históricamente
que no se puede encontrar evidencia de él
en ningún otro lugar de la historia
antes de este tiempo

muestra algo
que se destaca

qui constitue une coupure
dans l'évolution historique.

Au temps de Pascal
si l'on parle de l'enfance
c'est pour dire
qu'un enfant n'est pas un homme.

Si l'on parle de la pensée de l'adulte
ce n'est pas en aucun cas
pour y retrouver
jamais les traces d'une *pensée infantile*.

La question —si je puis dire...
ne se pose pas dans ces termes.

Je dirai jusqu'à un certain point
que le fait que nous la posions constamment
dans ces termes

si elle est motivée
si elle est justifiée par l'expérience
par les contenus
par le texte de **notre rapport au névrosé**
par la référence de cette expérience à la genèse individuelle

est aussi quelque chose
qui d'une certaine façon nous voile
ce qu'il y a là derrière.

Car en fin de compte
si vrai que ce soit

que constituye una ruptura
en la evolución histórica.

En **la época de Pascal**
si hablamos de infancia
es para decir
que un niño no es un hombre...

si hablamos de pensamiento adulto
no es en ningún caso
encontrar allí
rastros de *pensamiento infantil*.

La cuestión —si se me permite decirlo
no se plantea en estos términos.

Yo diría hasta cierto punto
que el hecho de que lo planteemos constantemente
en estos términos

si está motivado
si está justificado por la experiencia
por los contenidos
por el texto de **nuestra relación con el neurótico**
por **la referencia de esta experiencia a la génesis individual**...

es también algo
que en cierto modo nos vela
lo que hay ahí detrás.

Porque a fin de cuentas
si es cierto que eso sea

il y a une autre position...

une autre tension entre
- *la pensée*
  à laquelle nous avons affaire dans **l'inconscient**
- et celle que nous qualifions
  —Dieu sait pourquoi...
  de *pensée adulte*.

Précisément ce que nous démontrons
et ce que nous voyons
et ce que nous touchons sans cesse du doigt
c'est qu'elle est plutôt en perte de vitesse
par rapport
à cette fameuse *pensée de l'enfant*
dont nous nous servons pour juger notre adulte

comme... je ne dirai pas du tout...
- de repoussoir
  mais comme
- de point de référence
- de point de perspective

où ses inachèvements
voire ses dégradations
viendraient confluer et aboutir.

Il y a là même d'une façon perpétuelle
une sorte de contradiction
dans l'usage que nous faisons de cette référence.

Je lisais encore avant de venir ici

hay otra posición...

otra tensión entre
- *el pensamiento*
  con el que nos ocupamos en el **inconsciente**
- y aquello que calificamos
  —Dios sabe por qué...
  de *pensamiento adulto.*

Precisamente lo que demostramos
lo que vemos
y lo que tocamos constantemente
es que está perdiendo impulso
en comparación
con ese famoso *pensamiento de niño*
del que nos servimos para juzgar a nuestro adulto

como... no diré en absoluto...
- un contraste...
  sino como
- un punto de referencia
- un punto de perspectiva

donde su inacabamiento
incluso sus degradaciones
vendrían a confluir y a culminar.

Hay... también... perpetuada
una especie de contradicción
en el uso que hacemos de esta referencia.

Todavía estaba leyendo antes de venir aquí.

dans **Jones**
une sorte d'exclamation
sur les sublimes vertus de la pression sociale
sans laquelle
nos contemporains
nos *frères... les hommes*
se présenteraient comme vaniteux
égoïstes
sordides
stériles
etc.

Mais on est tenté
de ponctuer en marge:
mais... que sont-ils donc d'autre...?

Et quand nous parlons de l'être adulte...
à quelle sorte de référence nous rapportons-nous...?

Où est ce modèle
de l'être adulte...?

Ceci nous incite à réinterroger
l'arête véritable
l'arête dure de la pensée de Freud
quand il fait quelque chose
qui sans aucun doute
a abouti à toute cette expérience

à tout ce matériel
qui s'ordonne en termes de *développement idéal*
et qui dans son principe

en **Jones**
una especie de exclamación
sobre las virtudes sublimes de la presión social
sin la cual
nuestros contemporáneos
nuestros *hermanos... los hombres*
se presentarían como vanidosos
egoístas
sórdidos
estériles
etc.

Pero estamos tentados
de puntualizar en los márgenes:
pero... qué más son...?

Y cuando hablamos del ser adulto
¿a qué tipo de referencia nos referimos...?

¿Dónde está este modelo
de ser adulto...?

Esto nos anima a reexaminar
el filo verdadero
el filo duro del pensamiento de Freud
cuando hace algo
que sin duda
resultó en toda esta experiencia

en todo este material
que se ordena en términos de *desarrollo ideal*
y que en su principio

à l'origine
dans l'opposition
—pour la mettre enfin
là
désignée par son nom...

- entre
  - **processus primaire**
    et
  - **secondaire**
- entre
  - **principe du plaisir**
    et
  - **principe de réalité**

trouve ses termes
trouve sa tension
son opposition fondamentale
dans un... tout autre
système de référence

dans un tout autre ordre
que ce
à quoi le développement...
la genèse...

je pense vous l'avoir fait suffisamment sentir
encore que je sois bien entendu
forcé ici
de le faire d'une façon cursive
je pense...

Vus l'avoir suffisamment fait pressentir...

I

Meine Analyse geht weiter
bleibt mein Hauptinteresse

alles noch dunkel
selbst die Probleme
aber ein behagliches Gefühl dabei
man brauchte nur en seine Vorratstäume zu greifen
um seinerzeit herauszuhohlen
was man braucht.

Das Unangenehmste sind die **Stimmungen**
die einem die **Wirklichkeit** oft ganz verdecken.

en el origen
en la oposición —para decirlo
finalmente...
allí...
designado por su nombre...

- entre
  - **proceso primario**
    y
  - **secundario...**
- entre
  - **principio de placer**
    y
  - **principio de realidad**

encuentra sus términos...
encuentra su tensión
su oposición fundamental
en un... completamente diferente
sistema de referencia

en un orden completamente
diferente
que eso que el desarrollo...
la génesis

creo que se los he hecho sentir lo suficiente
aunque por supuesto
me veo obligado
a hacerlo aquí en diagonal...
creo

Ya les he advertido suficientemente de esto

Ne donne qu'un support inconstant.
Quand Freud est **en cours de son auto-analyse**
il écrit dans une courte lettre

la lettre 73

Meine Analyse geht weiter.

Mon analyse se poursuit
elle reste mon intérêt principal.

Tout en restant encore obscurs
certains problèmes appellent
mais le problème dont il s'agit
met là-dessus quelque chose
un sentiment de confortable.

C'est
—dit-il...
comme si on avait à prendre
à puiser dans une chambre à provision
et à en tirer des choses ce dont on a besoin.

Le désagréable
—dit-il...
ce sont die Stimmungen

À savoir *les états*
au sens le plus général que nous pouvons donner à ce mot

* **Lettre 144** - *31 Oct. 1897* - p. 349 PUF 2006.

Sólo les doy un apoyo inconstante.
Cuando Freud está en **el proceso de su autoanálisis**
escribe en una breve carta

la carta 73

Meine Analyse geht weiter.

Mi análisis continúa
sigue siendo mi principal interés.

Aunque todavía son oscuros
algunos problemas llaman
pero el problema en cuestión
aporta algo
una sensación de comodidad.

Es
—dice...
como si tuviéramos que tomar
sacar de una cámara de suministros
y sacar de ella lo que necesitamos.

Lo desagradable
—dice...
son die Stimmungen

Es decir... *estados*
en el sentido más general que podemos darle a esta palabra

* **Carta 144** - *31 de octubre de 1897* - p. 349 - PUF 2006.

qui a sa résonance spéciale en allemand
les états d'humeur.
Il s'agit à proprement parler
des *sentiments*
des états de sentiment

qui de leur nature essentiellement
couvrent
cachent
quoi...?
die Wirklichkeit:
la réalité.

C'est en termes d'interrogation sur cette
Wirklichkeit
sur cette **réalité**
que Freud interroge
ce qui se présente à lui comme **Stimmung**.

Et la **Stimmung**... de par sa nature
est ce qui lui dévoile
ce qu'il a là **dans son auto-analyse**
à chercher

ce qu'il interroge
ce dont il a le sentiment d'avoir
comme dans une chambre obscure
cette chambre à provisions

Tout ce dont il a besoin
ce qui l'attend là toujours en réserve
mais dont la **Wirklichkeit**

que tiene su especial resonancia en alemán...
estados de ánimo.
En rigor...
se trata de *sentimientos*
de *estados de sentimiento*

que por su naturaleza en esencia
encubren...
ocultan...
¿qué?
die Wirklichkeit
la realidad.

Es en términos de cuestionar esta
Wirklichkeit
esta realidad
que Freud cuestiona
lo que se le presenta como **Stimmung**.

Y **Stimmung**... por su naturaleza
es lo que le revela
lo que tiene que buscar allí...
en su autoanálisis...

lo que cuestiona
lo que tiene la sensación de tener
como en un cuarto oscuro...
este cuarto de provisiones...

Todo lo que necesita
lo que allí le espera siempre en reserva...
pero cuya **Wirklichkeit**

Auch die sexual Erregung
ist für eine wie ich nicht mehr zu brauchen.
Ich bin aber noch immer Freudig dabei.

An Resultaten ist jetzt gerade
wieder Stille eingetreten.

lui est essentiellement cachée.

Il n'est pas guidé vers cela par ses **Stimmung**.
C'est là le sens de sa phrase:

le plus désagréable ***ce sont les*** **Stimmung**
—das Unangenehmste
qui font obstacle à **la réalité** qu'il recherche.

C'est par le chemin d'une recherche de **la réalité**
qu'il y a quelque part
au sein de lui-même
que se pose **l'expérience Freudienne** à l'origine...

et que s'explique que se sent
ce qui constitue l'originalité de son départ.

16

Il ajoute d'ailleurs dans la même ligne:

Même l'excitation sexuelle
est pour quelqu'un comme moi
quelque chose... dans cette voie...
d'inutilisable.

Même en ceci
je ne me fie pas pour voir où sont
les réalités dernières.

Je garde dans toute
cette affaire ma bonne humeur.

le está esencialmente oculta.

En esto no lo guían sus **Stimmung**.
Éste es el significado de su frase:

los más desagradables ***son los*** **Stimmung**
—das Unangenehmste...
que obstruyen **la realidad** que busca.

Es a través del camino de una búsqueda de **la realidad**
que hay en algún lugar
dentro de sí mismo
que **la experiencia freudiana** se sitúa en su origen...

y que se explica y se siente
lo que constituye la originalidad de su comienzo.

16

Y añade en la misma línea:

Incluso la excitación sexual
es para alguien como yo
algo... por esta vía...
inutilizable.

Incluso en esto
no confío en ver dónde están
las realidades últimas.

Mantengo mi buen humor
durante todo este asunto.

Avant d'arriver au résultat
nous devons encore
savoir garder
un instant de patience.

Je vous signale en passant
qu'à cette occasion
dans un petit livre récent
dont je ne peux tout de même pas dire
que je recommande la lecture
car c'est un livre très singulièrement discordant presque insidieux
à la limite diffamatoire
d'**Erich Fromm**
qui s'appelle *Sigmund Freud 's Mission* [6]

où des questions insinuantes
des questions qui ne sont certes pas du tout dépourvues d'intérêt...
sont posées concernant la spécificité
les traits spéciaux de la personnalité de Freud
dans un sens très évidemment
toujours diminuant et dévalorisant.

Il est dit que pas plus que d'autres
Sigmund Freud
dans cette recherche de **la réalité dont il s'agit**
ne trouve un guide sûr
dans *his sexual background*
en extrayant cette phrase de son texte
pour nous en faire conclure
qu'à l'âge de quarante ans

6 **Erich Fromm**: *La Mission de Sigmund Freud* - Éd. Complexe 1975.

Antes de llegar al resultado
aún necesitamos
saber guardar
un momento de paciencia.

Les señalo de paso
que en esta ocasión
en un librito reciente
que no puedo decir que recomiendo leer
porque es un libro muy singularmente discordante
casi insidioso
rayando en lo difamatorio
de **Erich Fromm**
que se llama *La misión de Sigmund Freud* [6]

donde se formulan preguntas insinuantes...
cuestiones que ciertamente no carecen de interés...
sobre la especificidad...
los rasgos especiales de la personalidad de Freud
en un sentido muy evidentemente
siempre decreciente y degradante.

Se dice que no más que otros
Sigmund Freud
en esta búsqueda de **la realidad en cuestión**
encuentra una guía segura
en *su trasfondo sexual*
extrayendo esta frase de su texto
para hacernos concluir
que a la edad de cuarenta años

6 **Erich Fromm**: *La misión de Sigmund Freud* - Ed. Complex - 1975.

Freud est déjà impuissant.

Nous voici donc en mesure d'interroger
d'articuler ce que Freud en **1895**
puisque le sort des choses
fait que nous est venu en mains
le texte concernant sa conception fondamentale
de la structure psychique

que nous est venu en mains cette *Esquisse*
qu'il avait pensé intituler
Une psychologie à l'usage des neurologues...

mais comme il ne l'a jamais publié
le brouillon est resté annexé
au paquet des lettres de Fliess
et nous avons ces textes
grâce à la récupération de ces collections.

Il est donc
non seulement légitime
mais forcé
que ce soit de là que nous partions
pour interroger
ce que veut dire dans **la réflexion Freudienne**
dans cette réflexion essentiellement ici interrogée

l'opposition
la thématique
- du **principe de** réalité
  comme opposé
- au **principe de plaisir**

Freud ya es impotente.

Estamos entonces en condiciones de cuestionar
de articular lo que Freud hizo en **1895**
ya que la suerte de las cosas
significa que llegó a nuestras manos
el texto relativo a su concepción fundamental
de la estructura psíquica...

que llegó a nuestras manos **este** *Bosquejo*
que había pensado en llamarlo
Una psicología para uso de neurólogos...

pero como nunca lo publicó
el borrador quedó anexo
al paquete de cartas de Fliess
y tenemos estos textos
gracias a la recuperación de estas colecciones.

Por lo tanto es
no sólo legítimo
sino obligado
que partamos de aquí
para cuestionar
qué significa **en la reflexión freudiana**
en esta reflexión esencialmente aquí cuestionada

la oposición...
el tema
- del **principio de** realidad
  frente
- al **principio de placer**

que nous voyions
si oui ou non il y a là quelque chose
qui se présente comme différent
essentiellement distinct
par rapport
à ce qui constitue **le cheminement de sa pensée**

et du même coup
les directions de *notre expérience*

Si c'est là
que nous pouvons trouver
cette arête plus profonde
qui je crois dans cette occasion
est exigible.

Assurément dans cette opposition
- du **principe de plaisir**
- au **principe de réalité**

qui a été réarticulée tout au long de l'œuvre de Freud:
- **1895 - l'Entwurf**
- **1900 - le chapitre VII de la Traumdeutung**

avec la réarticulation —pour la première fois publique...
des *processus* dits *primaires et secondaires* comme tels
comme étant l'un gouverné
- par **le principe du plaisir**
- l'autre par **le principe de réalité**...

Que veamos
si sí o no hay algo allí
que se presenta como diferente...
esencialmente distinto
en relación
con lo que constituye **la progresión de su pensamiento**

y al mismo tiempo
las direcciones de *nuestra experiencia*

Si es allí
donde podemos encontrar
ese borde más profundo
que creo en esta ocasión
es exigible...

En esta oposición
- del **principio de placer**
- al **principio de realidad**

que ha sido rearticulado a lo largo de la obra de Freud:
- **1895 - el Entwurf**
- **1900 - Capítulo VII de la Traumdeutung**

con la rearticulación —por primera vez pública...
de los llamados *procesos primarios y secundarios* como tales... como
como siendo gobernados
- uno por el **principio de placer**
- el otro por el **principio de realidad**...

* **LV** - *Los dos principios del funcionamiento mental* - pag.2022 - v.edMv

* LV - *Formulaciones sobre los dos principios del suceder psíquico* - pag.1358 - ed.LB

la reprise ensuite
en **1911**
de l'article
d'où **l'année dernière** je vous ai extrait le rêve

dont j'ai fait grand état
à savoir:
le rêve du père mort - il ne le savait pas:

L'article
Formulierungen über die zwei Principien des psychischen Geschehens
on pourrait traduire: **de la structure psychique**

et plus tard
dans ce *Malaise dans la civilisation*
auquel nous arriverons —comme je l'ai promis... à notre terme
la même référence

mais qui ne saurait se comprendre
si nous n'essayons pas à partir de cette origine
de voir dans tout son relief
ce qu'elle comporte et ce qu'elle constitue.

D'autres avant lui
ont parlé du plaisir
comme d'une fonction directrice:

Aristote —vous ai-je dit...
ne peut pas ne pas en faire non seulement cas
mais ne peut pas ne pas l'amener au centre même

La... reanudación entonces
en **1911**
del artículo
del que **el año pasado** les extraje el sueño

del que di gran cuenta...
a saber:
el sueño del padre muerto - él no lo sabía:

El artículo
Formulierungen über die zwei Principien des psychischen Geschehens
se podría traducir: **de la estructura psíquica** *

y más tarde
en este *Malestar en civilización*
al que llegaremos —como prometí... al final
la misma referencia

pero que no se puede entender
si no intentamos desde este origen
ver en todo su relieve
lo que incluye y lo que constituye.

Otros antes que él
han hablado del placer
como una función rectora:

Aristóteles —se los dije
no sólo puede tenerlo en cuenta
sino que no puede dejar de llevarlo al centro mismo

Formulierungen über die zwei Prinzipien des psychischen Geschehens **(1911) p.1032 - V. Staferla**

du champ de sa direction **éthique**.

Qu'est-ce que le bonheur
s'il ne comporte pas cette fleur de **plaisir**...?

Et une part importante
de la discussion de *l'Éthique à Nicomaque*
sera pour remettre à sa place
la véritable fonction du plaisir
amenée très curieusement d'ailleurs
à en faire quelque chose
qui n'est pas simplement un état passif.

Car dans **Aristote**
c'est une activité
comparée à la fleur
qui se dégage de l'activité de la jeunesse.

C'en est en quelque sorte
le rayonnement.

De surcroît c'est aussi du même coup
le signe de cet épanouissement **d'une action**
au sens propre de cette *ἐνέργεια* —**energeia**
qui est le terme où dans **Aristote** s'articule
la praxis véritable
comme comportant en elle-même
sa propre fin.

Ici **le plaisir** qui... sans aucun doute
je vous l'ai indiqué la dernière fois
a trouvé bien d'autres modulations **comme signe**

del campo de su dirección **ética**.

¿Qué es la felicidad
si no incluye esta flor d**el placer**...?

Y una parte importante
de la discusión de la *Ética a Nicómaco*
será poner en su lugar
la verdadera función del placer
conducido muy curiosamente
a convertirlo en algo
que no sea simplemente un estado pasivo.

Porque en **Aristóteles**
es una actividad
comparada con la flor
que surge de la actividad de la juventud.

Ésta es en cierto modo
su influencia.

Además es también al mismo tiempo
el signo de este florecimiento de **una acción**
en el sentido literal de esta *ἐνέργεια* —**energeia**
que es el término en el que se articula en **Aristóteles**
la verdadera praxis
en tanto que comprende en sí misma
su propio fin.

Aquí... **el placer** que... sin ninguna duda
se los indiqué la última vez...
ha encontrado muchas otras modulaciones **como signo**

comme stigmate
ou comme bénéfice
ou **comme substance du vécu psychique**
à travers les âges

Voyons ce qu'ici
au dernier terme
chez celui qui nous interroge —chez Freud
à quoi il est associé dans **le principe du plaisir.**

Et d'abord
ce qui ne peut manquer de nous frapper
c'est que ce **principe du plaisir**
est en somme
un **principe d'inertie.**

Le principe du plaisir
se présente comme quelque chose qui **règle**
par une sorte d'automatisme
tout ce qui à la fois converge
et résulte d'un processus
que Freud tend dans sa première formulation apparente
à présenter
comme le résultat d'un appareil préformé
l'appareil neuronique comme tel.

17

C'est étroitement limité à **cet appareil neuronique**
que **le fonctionnement de ce principe**
est articulé comme réglant
les frayages qu'il conserve

como estigma
o como beneficio
o como **sustancia de la experiencia psíquica**
a lo largo de los siglos

Veamos eso que aquí
en último término
en quien nos interroga —en Freud...
con qué asocia **el principio de placer.**

Y en primer lugar
lo que no puede dejar de sorprendernos
es que este **principio de placer**
es... en suma...
un **principio de inercia.**

El **principio de placer**
se presenta como algo que **regula**
a través de una especie de automatismo
todo lo que converge
y resulta de un proceso
que Freud tiende en su primera formulación aparente
a presentar
como el resultado de un dispositivo preformado:
el dispositivo neurónico como tal. .

17

Es estrictamente limitado a **este aparato neuronal**
que **el funcionamiento de este principio**
se articule como regulador
de los efectos que conserva

après en avoir subi les effets.

Il s'agit essentiellement
de tout ce qui résulte
des effets d'**une tendance foncière à la décharge**
d'une sorte d'activité
réglée par la seule **Bahnung**
où **une quantité**
est vouée à s'écouler.

C'est là la perspective
dans laquelle nous est d'abord présentée
l'efficace de ce principe du plaisir.

Il suffit de le dire:
cette tentative particulière de formulation hypothétique
se présente avec un caractère unique
dans ce qui nous reste écrit de Freud.

Et il ne faut pas oublier qu'il s'en est dégoûté
qu'il l'a repoussée
il n'a pas voulu la publier.

Assurément
il l'a fait sous la forme de ce quelque chose
qui vraiment représentait pour lui
les exigences d'une cohérence
de lui-même
avec lui-même
devant lui-même

mais qui ne présente... tout de même

después de haber sufrido los efectos.

Es esencialmente
todo lo que resulta
de los efectos de **una tendencia natural a la descarga**
de un tipo de actividad
regulada únicamente por el **Bahnung**
donde **una cantidad**
está destinada a fluir.

Ésta es la perspectiva
desde la que se nos presenta por primera vez
la eficacia de este **principio de placer**.

Baste decir:
este intento particular de formulación hipotética
se presenta con un carácter único
en lo que queda de los escritos de Freud.

Y no hay que olvidar que le disgustó
que lo rechazó
que no quiso publicarlo.

Ciertamente
lo hizo en la forma de ese algo
que realmente representaba para él
las exigencias de una coherencia
de sí mismo
consigo mismo
ante sí mismo...

pero que no presenta... sin embargo

aucun des traits
ou du moins en apparence
de référence à **l'effet clinique**
qui sans aucun doute pour lui
représente tout le poids des exigences auxquelles il a affaire.

Mais là il s'entretient avec lui-même ou avec **Fliess**
ce qui dans l'occasion est bien près de revenir au même.

Ce dont il s'agit
c'est qu'il se donne
une représentation probable cohérente
une hypothèse de travail
pour répondre à quelque chose
dont tout le point concret
expérimental
est ici masqué
éludé.

Il importe donc
plus encore
de voir qu'en somme
pour expliquer quelque chose
qui est ce vers quoi pointe *ce projet*
à savoir

les tentatives d'expliquer comme il le dit
un fonctionnement normal de l'esprit
il part des données de l'appareil
qui sont les plus à l'opposé
de tout cet aboutissement vers l'adéquation
vers l'équilibre.

ninguno de los rasgos
o al menos aparentemente
en referencia al **efecto clínico**
que sin duda para él
representa todo el peso de las exigencias que aborda.

Pero allí habla consigo mismo o con **Fliess**
lo que a veces casi equivale a lo mismo.

De lo que se trata
es de que se dé a sí mismo
una representación probable y coherente...
una hipótesis de trabajo
para responder a algo
cuyo punto concreto
experimental
está aquí enmascarado
eludido.

Por lo tanto
es aún más importante
ver que en definitiva
para explicar algo
que es a lo que apunta *este proyecto*
es decir

los intentos de explicar como él dice
un funcionamiento normal de la mente
el parte de datos del dispositivo
que son lo contrario
de todo este logro hacia la adecuación
hacia el equilibrio.

á un système
qui lui-même
de sa propre pente
va essentiellement vers le leurre...
vers l'erreur

vers quelque chose qui pointe dans le fait que **cet organisme**
semble tout entier fait
non pour satisfaire le besoin
mais pour halluciner le besoin...

Il convient que s'oppose un autre appareil.

Et là je ne force pas la note

Freud lui-même entend bien
qu'il doit y avoir une sorte de distinction
entre les appareils
dont il avoue
ne voir aucune trace dans ces supports anatomiques.

Il faut supposer un autre appareil qui vient là entrer en jeu
pour exercer un principe
une instance de réalité
qui se présentera comme essentiellement
un principe de correction
de rappel à l'ordre.

Le principe de réalité
c'est-à-dire
tout ce à quoi doit
en fin de compte

hacia un sistema
que él mismo
por su propia inclinación
va esencialmente hacia el señuelo...
hacia el error

hacia algo que indica que **este organismo**
parece enteramente hecho
no para satisfacer la necesidad...
sino para alucinar la necesidad...

Conviene que se le oponga otro dispositivo.

Y aquí no pretendo forzar la nota

El propio Freud entiende
que debe haber una especie de distinción
entre los dispositivos
de los que admite
no ver rastro alguno en estos soportes anatómicos.

Debemos suponer otro aparato que entre en juego
para ejercer un principio
una instancia de realidad
que se presentará esencialmente
como **un principio de corrección**
de llamada al orden.

El principio de realidad
es decir
todo aquello para lo cual
a fin de cuenta

le fonctionnement de l'appareil neuronique
son efficace

se présente comme un appareil
qui va beaucoup plus loin
dans le sens d'opposition
que le simple contrôle.

Il s'agit de la rectification
et aussi bien d'ailleurs
toute façon d'opérer
ne sera que le détour de précaution
de retouche
de retenue dirai-je

pour caractériser essentiellement
le mode sur lequel ce principe s'exerce
et fonctionne.

Principe de retenue
qui vient ici en somme
pour corriger
compenser
fondamentalement s'opposer
à ce qui paraît être
la pente fondamentale
de l'appareil psychique.

Jamais personne
jamais aucun système possible
de reconstitution de l'action humaine
n'avait été aussi loin

el funcionamiento del aparato neuronal
debe ser eficaz...

Se presenta como un aparato
que va mucho más allá
del simple control
—en el sentido de la oposición.

Se trata de rectificación
y además
cualquier forma de actuar
no será más que un rodeo de precaución
de retoque
de moderación diría yo...

para caracterizar esencialmente
el modo en que este principio se ejerce
y funciona.

Principio de moderación
que viene aquí en definitiva
a corregir
compensar
oponerse fundamentalmente
a lo que parece ser
la inclinación fundamental
del aparato psíquico.

Nunca nadie
nunca ningún sistema posible
de reconstitución de la acción humana
había llegado tan lejos

dans le caractère fondamentalement conflictuel
introduit à la base
au principe même
de ce que comporte normalement
l'affrontement d'un organisme
qui semble en principe
après tout disons-le plutôt
destiné à vivre.

Et aucun n'avait poussé plus loin
dans les présupposés
explications à donner de cet organisme

dans le sens
d'une inadéquation radicale
pour autant que
le dédoublement des systèmes
se pose au principe
comme fait pour aller
contre l'inadéquation foncière
d'un des deux.

Et ceci est articulé tout au long
semblant
presque une gageure.

Cette opposition
- du système φ
- avec le système ψ

qu'est-ce qui peut la justifier
si ce n'est ce qui dans l'occasion pour nous
la justifie au maximum...?

en el carácter fundamentalmente conflictivo
introducido en la base
en el principio mismo
de lo que normalmente implica
la confrontación de un organismo
que en principio
parece... al fin y al cabo... digamos...
más bien destinado a vivir.

Y ninguno había ido más lejos
en los presupuestos
en las explicaciones que debían darse de este organismo

en el sentido
de una insuficiencia radical
en la medida en que
la duplicación de sistemas
surge en principio
como si se hubiera hecho
para ir contra la insuficiencia fundamental
de uno de ambos.

Y esto se expresa en todo momento
casi
pareciendo un desafío.

Esta oposición
- del sistema φ
- al sistema ψ

¿qué puede justificarla...
sino lo que en ocasiones para nosotros
la justifica al máximo...?

à savoir
cette expérience des quantités immaîtrisables
auxquelles il a affaire
dans **son expérience de la névrose...?**

dans ce quelque chose qui pour Freud
fait l'exigence de tout ce système...

Et ce qui donne son poids sa justification
à la mise au premier plan
de **la quantité comme telle**

qu'est-ce que c'est...?

Ici nous le sentons de la façon la plus directe

C'est bien autre chose que tel désir d'être
conforme ou pas **aux idéaux mécanistes D'Helmholtz** ou **de Brücke.**

C'est quelque chose qui pour lui
correspond —je dirai...
à l'expérience vécue la plus immédiate

celle du poids précisément
de l'inertie que lui opposent
au niveau des symptômes
des choses
dont il sent le caractère irréversible.

C'est là
désignant sa première pénétration dans l'obscurité
vers cette Wirklichkeit

es decir
esta experiencia de cantidades incontrolables
con las que tiene que lidiar
en su experiencia de la neurosis...

en ese algo que para Freud
es la exigencia de todo este sistema

¿Y qué es lo que da su peso y su justificación
al hecho de poner en primer plano
la cantidad como tal...?

¿qué es esto...?

Aquí lo sentimos de la manera más directa

Es algo muy diferente del deseo de ajustarse —o no...
a **los ideales mecanicistas de Helmholtz** o **Brücke.**

Es algo que para él
corresponde —diría yo...
a la experiencia vivida más inmediata...

precisamente
la del peso de la inercia que le oponen
a nivel de los síntomas
las cosas
cuyo carácter irreversible siente.

Es allí...
designando su primera penetración en la oscuridad
hacia esta Wirklichkeit

qui est ce autour de quoi
il porte sa question

C'est là qu'est le ressort et le relief
et l'action de toute cette construction
—dont à son aridité près.

Là aussi je vous demande d'en faire la relecture...

non pas en vous disant avec
les annotateurs commentateurs et connotateurs
qui l'ont publié...

si ceci est plus ou moins près
de **la pensée purement psychologique ou physiologique**
ou
si ceci se rapporte à **Herbart** à **Fechner** ou à quelqu'un d'autre

Mais de vous apercevoir
que nous sommes
sous cette forme froide
abstraite
scolastique compliquée
devant un texte derrière lequel
se ressent **une expérience**

et que **cette expérience**
est de son fonds
de sa nature
une expérience d'ordre moral.

Et je dirai presque

que es aquello en torno a lo cual
plantea su pregunta...

Está allí el manantial y el relieve
y la acción de toda esta construcciónll
—aparte de su aridez...

También aquí les pido que lo vuelvan a leer...

sin discutir con
los anotadores comentaristas y conotadores
que lo publicaron...

si se acerca más o menos
al **pensamiento puramente psicológico o fisiológico**
o
si se refiere a **Herbart**, a **Fechner** o a otra persona...

Sino... dense cuenta
de que estamos
en esta forma fría
abstracta
escolástica y complicada
ante un texto detrás del cual
se siente **una experiencia**

y que **esta experiencia**
es desde su fondo
por su naturaleza
una experiencia de orden moral

Y casi diría

que nous en avons... moi aussi...
puisqu'on fait de l'histoire à ce sujet
comme si d'expliquer un auteur comme Freud
par les influences
par la plus ou moins grande homonymie
de telle de ses formules
avec celles qui ont été employées avant lui
par un penseur
dans un contexte différent

Était quelque chose qui avait en soi sa portée
je veux dire
la portée essentielle
Pourquoi n'en ferais-je pas moi aussi autant...
puisque c'est un exercice auquel on se livre...?

Et je vous dirai
que à certains moments
c'est ce que fait Freud

pour nous expliquer —à l'aide...
de quoi s'opère **cette activité de retour**
cette activité de retenue
je veux dire

comment l'appareil
qui supporte les processus seconds
opère pour contourner les déchaînements des catastrophes
entraînant fatalement
à un temps de trop ou de trop peu
le laisser-aller à soi-même
de **l'appareil du plaisir.**

que tenemos algo... yo también...
ya que hacemos historia sobre este sujet
como para explicar a un autor como Freud
por las influencias
por la mayor o menor homonimia
de tales de sus fórmulas
con aquellas que fueron utilizados antes que él
por un pensador
en un contexto diferente

Era algo que tenía en sí mismo su significado
quiero decir
el significado esencial...
¿Por qué no debería hacer yo también lo mismo...?
ya que es este un ejercicio que realizamos...

Y les diré
que en ciertos momentos
esto es lo que hace Freud

para explicarnos —con ayuda...
de qué se produce **esta actividad de retorno...**
esta actividad de contención
es decir

cómo opera el aparato
que sostiene los procesos segundos
para eludir el desencadenamiento de catástrofes
que conducen inevitablemente
con demasiado o demasiado poco tiempo
a dejar que **el aparato del placer**
funcione por sí solo.

18

• S'il le lâche trop tôt
ce sera le mouvement...

et comme le mouvement sera déclenché simplement
par un Wunschgedanke
le mouvement sera forcément douloureux...
Aboutira à un **déplaisir**.

• S'il intervient par contre... trop tard...
c'est-à-dire
si cet appareil ne donne pas cette petite décharge
qui ira dans le sens d'une épreuve...
d'une tentative grâce à quoi
un commencement de solution adéquat pourra être donné
dans l'action...

Si c'est un temps trop tard
ce sera au contraire alors **la décharge régressive**
c'est à savoir
l'hallucination
elle-même... également source de déplaisir.

Ce fonctionnement de l'appareil
en tant qu'il supporte **le principe de réalité**
est-ce que ce n'est pas quelque chose
qui vous paraîtra singulièrement proche
de ce dont quelque part
quand **Aristote** se pose la question de savoir
comment... *celui qui sait*
peut être intempérant...?

18

• Si lo suelta demasiado pronto...
será el movimiento...

y como el movimiento será desencadenado simplemente
por un Wunschgedanke —ideas ilusorias
el movimiento será necesariamente doloroso...
Resultará en **displacer**.

• Si... por el contrario... interviene demasiado tarde...
es decir
si este dispositivo no da esta pequeña descarga
que irá en el sentido de una prueba...
de un intento gracias al cual
se puede dar el inicio de una solución adecuada
en la acción

si es demasiado tarde
será —por el contrario... **la descarga regresiva**
es decir
la alucinación
también... ella misma... fuente de **displacer**.

Este funcionamiento del aparato
en la medida en que sostiene **el principio de realidad**
¿no es algo
que les parecerá singularmente cercano
a aquello que en algún momento
cuando **Aristóteles** se plantea la cuestión de saber
cómo... *este que sabe*
puede ser intemperante...?

Dont **Aristote** donne plusieurs solutions.

Je passe les premières
qui font intervenir **des éléments concernant le syllogisme**
à proprement parler **des éléments dialectiques**
qui sont en fin de compte
assez loin de notre intérêt dans cette occasion.

Mais il en donne aussi à un moment
une tentative de solution
non pas dialectique
mais en quelque sorte plus physique.

Mais c'est tout de même
sous la forme d'**un certain syllogisme du désirable**
qu'il nous le promeut
c'est à savoir

sous la forme d'une certaine prise de **notion universelle**
comme par exemple
ce qu'il exprime dans le **Livre VII** - *Sur le plaisir*
précisément dans **le chapitre trois de ce livre.**

Je crois qu'il vaut la peine d'être lu tout entier.

À la présence de **la proposition universelle**

Il faut goûter à tout ce qui est doux [7]

il y aurait une **mineure particulière** concrète:

7 Aristote: *Éthique de Nicomaque* **Livre VII Chapitre III §10.**

Para lo cual **Aristóteles** da varias soluciones.

Dejaré de lado los primeros
que involucran **elementos concernientes al silogismo**
propiamente hablando... **elementos dialécticos**
que en última instancia
están bastante alejados de nuestro interés en esta ocasión.

Pero también ofrece en un momento dado
un intento de solución...
no dialéctico...
sino de algún modo más... físico.

Pero es de todos modos
en forma de **cierto silogismo de lo deseable**
que nos lo promueve...
es decir

bajo la forma de una cierta **noción universal**
como por ejemplo
lo que expresa en **el Libro VII** - *Sobre el placer*
precisamente en **el capítulo tres de este libro**.

Creo que vale la pena leerlo completo.

En presencia de **la proposición universal**

Hay que degustar todo lo dulce [7]

habría una **menor particular** concreta:

7 Aristóteles: *Ética a Nicómaco* - **Libro VII - Capítulo III - §10**.

Ceci est doux.

Et ce serait dans l'erreur portée
sur **le jugement particulier de cette mineure**
que résiderait **le principe de** ***l'action erronée.***

Pourquoi...?
En quoi...?

Justement en ceci que **le désir**
en tant qu'il est sous–jacent
évoqué par **la proposition universelle**

Il faut goûter à tout ce qui est doux

ferait surgir ce jugement erroné
concernant l'actualité **du doux**
du prétendu ***doux***
vers lequel l'activité se précipite.

Assurément nous avons là
quelque chose dont nous ne pouvons manquer de penser...

Que Freud...
qui **en 1887 avait assisté**
au cours de Brentano sur Aristote...
a ici
quelque chose qu'il retrouve...

mais retrouve d'une façon purement formelle
avec un accent complètement différent...
une sorte d'articulation

Esto es dulce.

Y sería en el error cometido
en **el juicio particular de esta menor**
donde residiría **el principio de** ***la acción errónea.***

¿Para qué...?
¿En qué...?

Precisamente en **este deseo**
en tanto que está subyacente
evocado por **la proposición universal**

Hay que probar todo lo dulce

daría lugar a este juicio erróneo
sobre la actualidad de **lo dulce**
de lo llamado ***dulce***
hacia lo que la acción se precipita.

Ciertamente tenemos aquí
algo que no podemos dejar de pensar...

Que Freud...
que **en 1887 había asistido**
al curso de Brentano sobre Aristóteles...
tiene aquí
algo que redescubre...

pero redescubre de manera puramente formal
con un acento completamente diferente...
una especie de articulación

du **problème proprement éthique comme tel**
qu'il retranspose
dans la perspective de **sa mécanique hypothétique**

qui n'est pas plus une psychologie

que n'importe laquelle des autres
qui ont été élucubrées à la même époque.

Car...
ne nous faisons pas illusion...

En **psychologie**
rien ne vaut mieux jusqu'à présent
que *l'Entwurf* de Freud.

Tout ce qui a été élucubré sur **le fonctionnement psychologique**
pour autant que **les appareils nerveux** pourraient bien rendre compte
de ce qui est... concrètement... pour nous...
le champ de l'action psychologique
garde le même aspect
d'hypothèse farfelue.

Ce dont il s'agit dans Freud
c'est de la reprise d'**articulations logiques**
syllogistiques
qui ne sont rien d'autre
que les mêmes qui ont toujours été mises
par **les éthiciens**
dans le même champ en exercice

mais auxquelles Freud donne

del **problema propiamente ético como tal**
que él retranspone
en la perspectiva de **su mecánica hipotética**

que no es más una psicología

que no importa cuál de las otras
que fueron elucubradas aproximadamente al mismo tiempo.

Porque...
no nos hagamos ilusiones...

En **psicología**
nada es mejor hasta ahora
que *el Entwurf* de Freud.

Todo lo que se ha discutido sobre **el funcionamiento psicológico**
en la medida en que **el sistema nervioso** podría explicar
lo que es... concretamente... para nosotros...
el campo de acción psicológica
conserva el mismo aspecto
de hipótesis descabellada.

Lo que está en juego en Freud
es la reanudación de **articulaciones lógicas**
silogísticas
que no son más
que las mismas que siempre han sido puestas en práctica
por **los éticos**
en el mismo campo...

pero a las que Freud da un alcance

une tout autre portée.

Si nous pensons à ceci
nous l'interprétons dans son véritable contenu qui est celui-ci
et ceci que je vous enseigne

c'est que l'*ορθός λόγος* —**orthos logos**
dont il s'agit pour nous

Ce ne sont pas justement
des propositions universelles.

L'*ορθός λόγος* —**orthos logos** dont il s'agit pour nous
c'est la façon dont je vous apprends à articuler
ce qui se passe dans l'inconscient...

C'est le discours
qui se tient **au niveau du principe du plaisir.**

Et c'est par rapport à cet *«ορθός»* —**orthos** - entre guillemets
d'ironie... que **le principe de réalité** a à guider le sujet
pour qu'il aboutisse à **une action** possible.

Le principe de réalité donc
se présente dans la perspective Freudienne
comme tel
comme s'exerçant d'une façon
qui est essentiellement précaire.

Nulle **philosophie** jusque là
n'a poussé si loin
dans ce sens

completamente diferente.

Si pensamos en esto
lo interpretamos en su verdadero contenido que es este
y esto lo que les enseño...

es que el *ορθός λόγος* —**orthos logos**: **palabra recta**
de lo que se trata para nosotros...

No son precisamente
proposiciones universales.

El *ορθός λόγος* —**orthos logos** del que se trata para nosotros
es la forma en que les enseño a articular
lo que sucede en el inconsciente...

Es el discurso
que se desarrolla **a nivel del principio de placer.**

Y es en relación a este *ορθός* —**orthos**... entre comillas irónicas
que **el principio de realidad** debe guiar al sujeto
para que lo conduzca a **una acción** posible.

el principio de realidad por lo tanto
se presenta en la perspectiva freudiana
como tal
ejercido de una manera
esencialmente precaria.

Ninguna **filosofía** hasta ahora
ha ido tan lejos
en esta dirección...

non pas dans la mise en question de **la réalité comme telle**
—elle n'est certes pas mise en question
au sens où **les idéalistes** ont pu la mettre en question
auprès de Freud

Les idéalistes de la tradition philosophique sont de la petite bière
car en fin de compte
cette fameuse réalité ils ne la contestent pas sérieusement
ils *l'apprivoisent.*

Cela consiste à nous dire
que **la réalité**
c'est nous qui en donnons la mesure
et qu'il n'y a pas à chercher au-delà.

La position dite *idealiste*
est une position de confort...

Celle de Freud
—comme d'ailleurs
de tout homme sensé...
est bien autre chose:

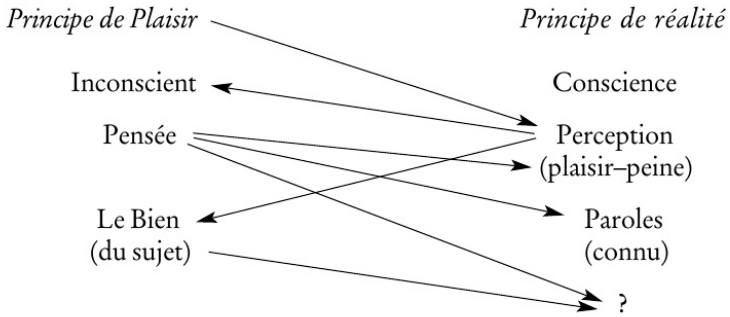
La réalité est précaire.

Et c'est justement
dans la mesure où son accès est
si précaire
que les commandements qui en tracent la voie
sont des commandements tyranniques.

Les sentiments

No cuestionando **la realidad como tal**
—ciertamente no se cuestiona
en el sentido en que **los idealistas** pudieron cuestionarla...
con Freud...

Esquema pag 46 - Ali



La llamada **posición** *idealista*
es una posición de comodidad...

La de Freud
—como de hecho
la de cualquier hombre en su sano juicio...
es algo muy distinto:

La realidad es precaria.

Y es precisamente
en la medida en que el acceso a ella
es tan precario
que los mandamientos que trazan el camino
son mandamientos tiránicos.

Los sentimientos

1 - Sujeto	Pr. Placer (ICS)	⤫	P.Realidad (Cc)
2 - Proceso	Pensamientos	⤫	Percepión-consciencia
3 - Objeto	desconocidos	⤫	conocido

en tant que guides vers **le réel**
sont trompeurs.

L'intuition qui anime
toute la recherche auto-analytique de Freud
ne s'exprime pas autrement
par rapport à cet abord exigé de l'homme
vers **le réel.**

Son procès même
d'abord ne peut se faire
que par la voie
d'**une défense primaire.**

L'ambiguïté profonde de cet abord
s'inscrit en termes d'abord
de défense

De défense qui existe déjà avant même
que se formulent **les conditions du refoulement comme tel.**

Et pour bien mettre l'accent sur ce que j'appelle ici
le paradoxe du rapport au réel dans Freud
je voudrais vous mettre ceci au tableau.

19

Depuis que vous êtes bercés
avec ces deux termes
les choses semblent aller toutes seules

et il est bien clair

como guías de **lo real**
son engañosos.

La intuición que anima
toda la investigación autoanalítica de Freud
no se expresa de otra manera
en relación con este acercamiento que se exige al hombre
hacia **lo real**.

Su proceso mismo
en primer lugar
sólo puede realizarse
mediante **una defensa primaria.**

La profunda ambigüedad de este enfoque
se inscribe en primer lugar
en términos de defensa...

una defensa que ya existe incluso antes
de que se formulen **las condiciones de la represión como tales**.

Y para enfatizar claramente lo que llamo aquí
la paradoja de la relación con lo real en Freud
me gustaría dejar esto en la pizarra.

19

Desde que se han dejado adormecer
por estos dos términos
las cosas parecen ir solas

y está muy claro

qu'en gros
encore que vous sachiez bien entendu
qu'en gros
- c'est d'un côté **l'inconscient**
- c'est de l'autre côté **la conscience**

dont j'ai donné ici tout au moins les pôles
sous lesquels
se manifesteront *au niveau de la connaissance*
l'opposition de cet appareil.

Je vous prie pourtant
d'attarder ici votre attention
pour suivre les points que je vais essayer de vous faire remarquer.

C'est à savoir:
à quoi sommes-nous amenés
à articuler
l'appareil de perception comme tel ?

Á la réalité bien sûr...!

Néanmoins...
qu'est-ce que la nouveauté même apportée par Freud
nous permete poser en fait à tout le moins
si nous suivons son hypothèse...?

C'est que s'il y a quelque chose
sur quoi en principe s'exerce le gouvernement
du **principe du plaisir**...

C'est là la nouveauté apportée par Freud

que en general
aunque saben por supuesto
que
- por un lado está **el inconsciente**
- por el otro está **la conciencia**

de la cual he dado aquí al menos los polos
bajo los cuales
la oposición de este aparato
se manifestará *a nivel del conocimiento.*

Sin embargo
les pido que se detengan aquí y presten atención
para seguir los puntos que voy a intentar señalarles.

Esto significa:
¿que nos lleva
a articular
el **aparato de percepción como tal**...?

¡**La realidad** por supuesto...!

Sin embargo...
la novedad aportada por Freud
¿qué nos permite establecer —de hecho al menos
si seguimos su hipótesis...?

Es que hay algo
sobre lo que se ejerce el gobierno
del **principio de placer**

Esta es la novedad aportada por Freud...

C'est... précisément...
cette perception.

Le processus primaire
nous dit-il dans *la partie VII de La science des rêves*
tend à s'exercer
dans le sens d'une **identité de perception.**

Peu importe qu'elle soit **réelle** ou **hallucinatoire**
Elle tendra toujours à s'établir.

Si elle n'a pas la chance de se recouvrir avec **le réel**
elle sera **hallucinatoire**.

Et c'est là tout le danger du cas
où **le processus primaire**
gagne à la main.

D'autre part
le processus secondaire... à quoi tend-t-il...?

Ceci *Livre VII*
également de *La Science des rêves*
mais c'est déjà articulé dans *l'Entwurf*...

à quelque chose —nous dit Freud...
qui est **une identité de pensée.**

Qu'est-ce que cela veut dire...?

Cela veut dire
que tout **le fonctionnement intérieur**

Es... precisamente
esta percepción.

El proceso primario
nos dice en *la parte VII de La ciencia de los sueños*
tiende a operar
en el sentido de **una identidad de percepción**.

No importa si es **real** o **alucinatorio**
Siempre tenderá a establecerse.

Si no tiene la posibilidad de superponerse a **lo real**
será **alucinatorio**.

Y éste es todo el peligro
del caso en el que **el proceso primario**
gana de mano.

Por otra parte
¿hacia qué tiende **el proceso secundario**...?

Este *Libro VII*
también de *La ciencia de los sueños*
pero ya está articulado en *el Entwurf.*

a algo —nos dice Freud
que es **una identidad de pensamiento**.

¿Qué quiere decir esto...?

Esto significa
que todo **el funcionamiento interno**

de l'appareil psychique
—nous reviendrons la prochaine fois
sur la façon dont nous pouvons le schématiser...
est quelque chose qui **est exercé**
dans le sens d'un tâtonnement
d'une mise à l'épreuve rectificative
grâce à quoi
le **sujet**
conduit par les décharges qui se produisent
d'après les Bahnungen déjà frayées
fera la série d'essais
de détours
qui peu à peu
l'amèneront à l'anastomose

au franchissement de la mise à l'épreuve
du système environnant à ce moment-là
dans l'expérience des divers objets présents
par rapport
à ce qui forme la trame de fond de l'expérience
à savoir

si l'on peut s'exprimer ainsi
la mise en érection
d'un certain système de Wunsch ou Erwartung de plaisir
défini comme **le plaisir attendu**
et qui tend de ce fait
à se réaliser dans son propre champ

del aparato psíquico
volveremos la próxima vez
sobre la forma en que podemos esquematizarlo...
es algo que **se ejerce**
en el sentido de un tanteo...
de una prueba correctiva
gracias a la cual
el sujeto...
llevado por las descargas que se producen
según las Bahnungen —facilitaciones ya despejadas
realizará una serie de pruebas
de desvíos
que poco a poco
le llevarán a la anastomosis...*

al franqueamiento de la puesta a prueba
del sistema circundante en ese momento
en la experiencia de los diversos objetos presentes
en relación
con lo que forma el fondo de la experiencia...
es decir...

si podemos expresarlo de esta manera
la puesta en erección
de un cierto sistema de Wunsch, o Erwartung del placer
definido como **el placer esperado**
y que tiende por tanto
a realizarse en su propio campo

* La *anastomosis* Una anastomosis es la conexión física
entre dos estructuras tubulares del cuerpo
como vasos sanguíneos o segmentos del intestino.

d'une façon autonome
qui en principe
n'attend rien du dehors pour se produire
pour aller directement
donc à la réalisation la plus contraire
à ce qui tend à se déclencher.

La pensée donc
devrait nous paraître dans ce premier abord... être
quelque chose
qui se trouvant **au niveau du principe de réalité**
est à mettre —si vous voulez...
dans la même colonne.

Il n'en est pourtant rien

Car **ce procès**
tel qu'il nous est décrit par Freud
est —nous dit-il... par lui-même et de sa nature
inconscient.

Entendons qu'à la différence de ce qui parvient au **sujet**
dans **l'ordre perceptif**
venant du monde extérieur
rien de ce qui se produit au niveau
de ces essais
de ces tentatives où dans le psychisme
par voie d'approximation
se réalisent les frayages
qui permettront au **sujet une adéquation**...

Rien de ces frayages n'est comme tel perceptible.

de manera autónoma
que en principio
no espera que ocurra nada del exterior para producirse...
para ir directamente
a la realización más contraria
a lo que tiende a desencadenarse.

Por lo tanto... *el pensamiento*
debería parecernos a primera vista
como algo
que estando en el nivel del **principio de realidad**
debe colocarse —si se quiere...
en la misma columna.

Sin embargo esto no es así

Porque **este proceso**
tal como nos lo describe Freud
es —nos dice... por sí mismo y por su naturaleza...
inconsciente.

Entendamos que a diferencia de lo que llega al **sujeto**
en **el orden perceptivo**
procedente del mundo exterior
nada de lo que ocurre en el nivel de estas pruebas
de estos intentos
donde en la psique
a modo de aproximación
se abren las aberturas
que permitirán al **sujeto una adecuación**...

Nada de estas aperturas es perceptible como tal.

Toute pensée
de sa nature
s'exerce
par des **voies inconscientes.**

Sans aucun
doute ce n'est pas le **principe du plaisir** qui le gouverne

mais c'est
dans un champ qui est
celui au premier abord
à titre de champ inconscient
qui était ce que nous pouvions attendre
comme soumis au **principe du plaisir.**

De ce qui se passe au niveau **des processus internes**
et *le processus de la pensée* en fait partie
le sujet dans sa conscience
ne reçoit d'autre **signe** —nous dit Freud
que **des signes**
- **de plaisir**
  ou
- **de peine.**

Comme pour tous les autres **processus inconscients**
rien d'autre ne parvient à la conscience
que ces signes
- **de plaisir**
  ou
- **de peine.**

Todo pensamiento
por su naturaleza
se ejerce
a través de **canales inconscientes**.

Sin duda
no es el **principio de placer** el que lo gobierna

sino que es
en un campo que es
el que a primera vista
como campo inconsciente
era lo que podíamos esperar
como subsumidos al **principio de placer.**

De lo que sucede en el nivel de **los procesos internos**
—y ***el proceso de pensamiento*** es parte de esto...
el sujeto en su conciencia
no recibe ningún otro **signo** —nos dice Freud
que **los signos**
- **de placer**
  o
- **dolor.**

Como ocurre con todos los demás **procesos inconscientes**
nada llega a la conciencia
más que estos signos
- **de placer**
  o
- **dolor.**

Comment donc avons-nous quelque **appréhension**
de **ces processus de la pensée**...?

Ici encore Freud
répond d'une façon pleinement articulée:

uniquement dans la mesure où se produisent des paroles.

Ce qu'on interprète communément
—et bien sûr
avec cette pente de facilité qui est propre à toute réflexion
qui reste malgré
elle toujours entachée si l'on peut dire
de parallélisme...

ce qu'on interprète d'ordinaire
en disant:
—*mais bien sûr*
Freud nous dit là
que les paroles
c'est ce qui caractérise
le passage dans le préconscient.

Mais... **le passage** justement... **de** quoi...?

Des mouvements
en tant qu'ils sont ceux **de l'inconscient.**

Ce qu'il en est *des processus de la pensée*
nous dit Freud
ne nous est connu
que par **des paroles**.

¿Cómo podemos entonces tener alguna **aprehensión**
de estos **procesos de pensamiento**...?

Aquí nuevamente
Freud responde de una manera completamente articulada:

sólo en la medida en que se producen palabras.

Lo que comúnmente interpretamos
—y por supuesto
con esa fácil inclinación propia de toda reflexión
que a pesar de sí misma
permanece siempre teñida por así decirlo
de paralelismo...

lo que ordinariamente interpretamos
diciendo:
—*pero, por supuesto...*!
Freud nos dice allí
que las palabras
son las que caracterizan
el paso al preconsciente.

Pero **el paso de**... exactamente... ¿qué...?

De movimientos
en tanto que son los **del inconsciente**.

Lo que está involucrado en *los procesos del pensamiento*
nos dice Freud
lo conocemos
sólo a través de **las palabras**.

Le connu de l'inconscient
c'est quelque chose qui nous vient
en fonction de paroles...

Et ceci est articulé de la façon la plus précise... la plus puissante
dans *l'Entwurf*
sous la forme suivante

Par exemple
que nous n'aurions de l'objet désagréable comme tel
et en tant qu'objet
que la notion la plus confuse
qui à la vérité
ne le détacherait jamais du contexte
dont il ferait simplement
le point non dit
mais qui arracherait avec lui
tout le contexte circonstanciel.

L'objet en tant que tel —nous dit Freud
ne se signale
au niveau de la conscience
que pour autant
—ceci est articulé pleinement
que la douleur fait —**au sujet**...
pousser un cri.

L'existence du **feindliche Objekt** comme tel
c'est le cri du sujet.

Ceci est articulé dès *l'Entwurf*
et nous montre la fonction qu'il remplit

Lo conocido del inconsciente
es algo que nos llega
en función de las palabras...

Y esto se articula de la manera más precisa y poderosa
en el *Entwurf*
de la siguiente forma:

Por ejemplo...
no tendríamos el objeto desagradable como tal
en tanto objeto
mas que la noción más confusa
que en verdad
nunca se separaría del contexto
del cual simplemente
señalaría el punto no dicho...
pero que desgarraría con él
todo el contexto circunstancial.

El objeto como tal —nos dice Freud...
sólo se señala a sí mismo
en **el nivel de la conciencia**
en la medida
—ésto está plenamente articulado
que el dolor hace —**al sujeto**...
lanzar un grito.

La existencia del **feindliche Objekt** —**objeto hostil**... como tal
es el grito del sujeto.

Esto se articula desde el *Entwurf*
y nos muestra la función que cumple

comme **processus de décharge**
et comme **ce pont**
au niveau duquel quelque chose **peut être attrapé**
dans la conscience du sujet
de ce qui se passe.

20

C'est en tant que **la conscience du sujet attrape quelque chose**
au niveau de la décharge du cri
que quelque chose peut être identifié
qui est ce vécu de **feindliche Objekt**
lequel resterait
comme tous les autres
obscur et inconscient
si le cri ne venait pas

Lui donner pour ce
qui est de **la conscience**
le signe qui lui donne son poids
sa présence
sa structure.

Et qui du même coup
avec ce développement
le développement que lui donne
le fait que les objets majeurs dont il s'agit
pour **le sujet humain**
sont **des objets parlants**
qui lui permettront de voir
se révéler
dans le discours des autres

como **proceso de descarga**
y como **ese puente**
en el que algo de lo que está sucediendo
puede quedar atrapado
en la conciencia del sujeto

20

Es cuando **la conciencia del sujeto capta algo**
en el nivel de la descarga del grito
que se puede identificar algo
que es esta experiencia del **feindliche Objekt**: **objeto hostil**
que permanecería
como todas las demás
oscura e inconsciente
si el grito no existiera.

El viene a darle
en lo que respecta **a la conciencia**
el signo que le da su peso
su presencia
su estructura.

Y que al mismo tiempo
con este desarrollo
el desarrollo que le da
el hecho de que los grandes objetos en cuestión
para **el sujeto humano**
son **objetos hablantes**
que le permitirán ver
ser revelados
en el discurso de los otros

les processus qui sont effectivement
ceux qui **habitent son inconscient.**

Si **l'inconscient** nous est révélé
pour autant
que nous ne le saisissons que dans son explication
en fin de compte
dans ce qui en est articulé de ce qui se passe en parole
c'est à partir de là
que nous avons le droit
et nous avons d'autant plus le droit
que la suite des événements
la suite de **la découverte Freudienne**
nous le montre

de nous apercevoir que lui-même
cet inconscient n'a pas
une autre structure
au dernier terme
qu'**une structure de langage.**

Et c'est ce qui fait
le prix et la valeur
des théories atomistiques.

Les théories atomistiques
n'ont aucune espèce de rapport
ne recouvrent absolument rien
de ce qu'elles prétendent recouvrir
à savoir

1 - Sujeto	Pr. Placer (ICS)	P.Realidad (Cc)
2 - Proceso	Pensamientos	Percepión-consciencia
3 - Objeto	desconocidos	conocido

los procesos que son efectivamente
aquellos que **habitan su inconsciente**.

Si **el inconsciente** se nos revela
en la medida
en que sólo lo captamos en su explicación
en definitiva
en lo que se articula mediante lo que sucede en la palabra
es desde ahí
que tenemos el derecho...
y lo tenemos tanto más
cuanto que la secuencia de acontecimientos
nos muestra
la continuación del **descubrimiento freudiano**

de comprender que él mismo
este inconsciente no **tiene**
en última instancia
otra estructura
que **una estructura del lenguaje.**

Y esto es lo que determina
el precio y el valor
de **las teorías atomísticas.**

Las teorías atomistas
no tienen ningún tipo de relación
no cubren absolutamente nada
de lo que dicen abarcar
es decir

ce qui serait **un certain nombre d'atomes**
de l'appareil neuronique
d'éléments prétendus individualisés
de la trame nerveuse.

Mais par contre
toute la théorie
aussi bien **des rapports de contigüité et de continuité**
illustre admirablement
la structure signifiante comme telle
pour autant qu'elle est intéressée **dans toute opération de langage**.

Qu'est-ce que nous voyons donc se présenter avec **ce tableau**:

À savoir
avec ce double entrecroisement
des efforts respectifs
- du **principe de réalité**
  et
- du **principe de plaisir**

l'un sur l'autre...?

Le **principe de réalité**
pour autant que gouvernant
ce qui se passe *au niveau de la pensée*
ce n'est que pour autant que *de la pensée* **revient quelque chose**
qui dans l'expérience interhumaine
trouve à **s'articuler en paroles**
qu'il peut **comme** *principe de la pensée*
venir *à la connaissance* **du sujet**
venir dans le conscient.

lo que sería **un cierto número de átomos**
del aparato neuronal
de elementos supuestamente individualizados
del entramado nervioso.

Pero por otra parte
toda la teoría
así como **las relaciones de contigüidad y continuidad**
ilustra admirablemente
la estructura significante como tal
en lo que respecta a cualquier **operación del lenguaje**.

¿Qué vemos entonces presentado en **este cuadro**:

Es decir
en este doble entrelazamiento
de los respectivos esfuerzos
- del **principio de realidad**
  y
- del **principio de placer**

uno sobre el otro...?

El **principio de realidad**
en la medida en que gobierna
lo que sucede en *el nivel del pensamiento*
sólo en la medida en que *del pensamiento* **retorna algo**
que en la experiencia interhumana
se encuentra **articulado en palabras**
puede —**como** *principio de pensamiento*
llegar *al nivel del conocimiento* **del sujeto**
llegan a la conciencia.

Inversement
que **l'inconscient** lui c'est
pour autant que ce qui se passe au niveau d'éléments
qui sont des éléments
des composés logiques

qui sont quelque chose de l'ordre du *λόγος* —**logos**
qui sont articulés
sous la forme d'un *ορθός λόγος* —**orthos logos** si vous voulez
d'un *λόγος* caché
au cœur du lieu où
pour le sujet
s'exercent ces passages
ces transferts
motivés par
- l'attraction

et
- la nécessité

l'inertie du plaisir
et qui feront pour lui indifféremment valoir
tel signe plutôt que tel autre
pour autant qu'il peut **venir à substitution**
du premier signe

ou au contraire
voir se transférer à lui
la charge affective liée à une première expérience.

nous voyons donc là
nécessités à ces trois niveaux
s'ordonner trois ordres
qui sont respectivement:

Por el contrario
que **el inconsciente** es
en cuanto sucede a nivel de los elementos
que son elementos
compuestos lógicos...

que son algo del orden de *λόγος* —**logos**
que se articulan
en forma de un *ορθός λόγος* —**orthos logos** si se quiere...
un *λόγος* escondido
en el corazón del lugar donde
para el sujeto
se producen estos pasajes...
estas transferencias
motivadas por
- la atracción

y
- la necesidad

la inercia del placer
y que le harán valorar indiferentemente
un signo más que otro
en la medida en que **puede sustituir**
al primer signo

o por el contrario
ver transferida a él
la carga afectiva ligada a una primera experiencia

vemos pues allí
necesidades en estos tres niveles
ordenándose tres órdenes
que son... respectivamente:

[1] **d'une substance**
disons **de l'expérience**
ou sujet **d'une expérience**
qui corresponde à l'opposition
- **principe de réalité**
- **principe du plaisir**

[2] d'**un procès de l'expérience**
qui correspond à l'opposition
- *de la pensée*

à
- **la perception.**

Mais ici... que voyons–nous...?

Le procès de *l'expérience psychique*
se divise
selon qu'il s'agit:

[2a] **de la perception liée à l'activité hallucinatoire**
au **principe du plaisir:**

C'est ce que Freud appelle *réalité psychique*
autrement dit
c'est un procès
en tant qu'il **est procès de fiction**

[2b] à distinguer de cet autre terme
qui s'appelle *les processus de pensée*
par quoi effectivement se réalise
l'activité tendancielle
c'est à savoir

[1] **de una sustancia**...
digamos **de la experiencia**
o sujeto **de una experiencia**
que corresponde a la oposición
- **principio de realidad**
- **principio de placer**

[2] de **un proceso de experiencia**
que corresponde a la oposición
- *del pensamiento*

a
- **la percepción.**

Pero aquí ¿qué vemos...?

El proceso de la *experiencia psíquica*
se divide
según se trate de:

[2a] **la percepción ligada a la actividad alucinatoria**
al **principio de placer:**

Esto es lo que Freud llama *realidad psíquica*
es decir
es un proceso
en la medida en que **es un proceso de ficción**.

[2b] debe distinguirse de este otro término
que se llama *procesos de pensamiento*
mediante los cuales se realiza efectivamente
la actividad tendencial
es decir

le processus appétitif

pour autant que **le processus appétitif**
qui est un processus de recherche
de reconnaissance
—comme Freud l'a expliqué plus tard
de retrouvaille de l'objet
s'exerce quelque part.

C'est là l'autre face de *la réalité psychique*
son procès en tant qu'inconscient
aussi qui **est un procès d'appétit**.

[3] **Au niveau** enfin **de l'objectivation**
ou de l'objet
nous avons ici
- *le connu*

et
- *l'inconnu.*

C'est parce que
- *ce qui est connu*

ne peut être connu **qu'en paroles**
- *que ce qui est inconnu*

se présente comme ayant **une structure de langage**.

Et ceci nous permet de reposer la question
de ce qu'il en est
au niveau du sujet.

De même que l'opposition

el proceso apetitivo

mientras que **el proceso apetitivo**
que es un proceso de investigación
de reconocimiento
—como explicó Freud más tarde...
de encontrar el objeto
tiene lugar en alguna parte.

Esta es la **otra cara de** *la realidad psíquica*
su proceso como inconsciente
también que **es un proceso de apetito**.

[3] Finalmente... **en el nivel de la objetivación**
o del objeto
tenemos aquí
- *lo conocido*

y
- *lo desconocido*.

Debido a que
- *lo que se conoce*

sólo puede conocerse **mediante palabras**
- *lo desconocido*

se presenta como si tuviera **una estructura lingüística**.

Y esto nos permite volver a plantearnos la pregunta
de qué está pasando
a nivel del sujeto.

Así como las oposiciones

- fiction-appétit
- connaissable-non connaissable

divise ce qui se passe au niveau
- du **procès**
  [2: **fiction-appétit**]

et
- de **l'objet**
  [3: **connaissable-non connaissable**]

- au **niveau du sujet**
  nous devons nous demander
  en quoi consiste —au dernier terme...
  l'appréhension
  le versant que nous pouvons mettre
  du **point de vue de la réalité**
  entre
  - l'un

  et
  - l'autre

  des deux principes.

Eh bien...
je vous propose de le qualifier ainsi:
ce qui se présente comme substance
au sujet
au niveau du **principe du plaisir**
c'est **le bien** du **sujet**
pour autant que **le plaisir**
gouverne **l'activité subjective**.

C'est **le bien**
c'est l'idée du bien qui le supporte

- ficción-apetito
- conocible-incognoscible

dividen lo que sucede en el nivel
- del **proceso**
  [2: **ficción-apetito**]

y
- el **objeto**
  [3: **conocible-incognoscible**]...

- en **el nivel del sujeto**
  debemos preguntarnos
  en qué consiste —en última instancia...
  la aprehensión
  el aspecto que podemos situar
  desde **el punto de vista de la realidad**
  entre
  - uno

  y
  - otro

  de los dos principios.

Y bien...
sugiero calificarlo así:
lo que se le presenta como sustancia
al **sujeto**
en el nivel del **principio de placer**
es **el bien** del **sujeto**
en la medida en que **el placer**
gobierna **la actividad subjetiva.**

Es **el bien**
es la idea del bien lo que lo sustenta

et c'est pour cela que de tout temps
les éthiciens
n'ont pas pu moins faire
que d'essayer d'identifier ces deux termes
pourtant fondamentalement si antinomiques
que sont
- **le plaisir**

et
- **le bien .**

21

Dès lors
est-ce qu'en face ici nous ne pouvons pas mettre toute chose
au niveau **du substrat de réalité**
de l'opération subjective
quelque chose
qui est un point d'interrogation...?

Quelle est cette figure nouvelle qui nous est apportée par Freud
dans l'opposition
- **principe de réalité**
- **principe du plaisir**...?

Assurément c'est une figure problématique.

Freud ne songe pas un seul instant
à identifier
- **l'adéquation à la réalité**

à
- un **bien** quelconque.

y por eso desde siempre
los éticos
no han podido menos que hacer
que intentar identificar estos dos términos
por muy contradictorios que sean en el fondo
que son
- **placer**

y
- **bien**.

21

Por tanto
¿No podemos poner todo lo contrario aquí...
al nivel del **sustrato de realidad**
de la operación subjetiva.
algo
que es un signo de interrogación...

¿Cuál es esta nueva figura que nos trae Freud
en la oposición entre
- el **principio de realidad**
- el **principio de placer**...?

Sin duda se trata de una figura problemática.

Freud no piensa ni por un momento
en identificar
- **la adecuación a la realidad**

con
- ningún **bien**.

Dans **le** *Malaise dans la civilisation* Freud nous dit:

Assurément
la civilisation
la culture
en demande trop au sujet.

S'il y a quelque chose qui s'appelle *son bien et son bonheur*
il n'y a rien à attendre
- ni du microcosme
  c'est-à-dire de lui-même
- ni du macrocosme.

Et c'est sur ce point d'interrogation
que je terminerai pour aujourd'hui.

22

En *Malestar en la civilización* Freud nos dice:

La civilización
la cultura
ciertamente
exige demasiado del sujeto.

Si hay algo llamado *su bien y su felicidad*
no hay nada que esperar
- ni del microcosmos
  es decir de sí mismo
- ni del macrocosmos.

Y es con este signo de interrogación
que terminaré por hoy.

22